

Paed. Pr.

3228.

Paed. Pr.

~~33th~~

Schmidt

3228



Christoph v. Schmid's

ESTABLISHED

translated into English

by

Henry John Whitting.

For the use of schools and for private and self instruction.

With notes and a small Dictionary to assist the re-translation.

Nuremberg

published by J. A. Schönbach

1846.

Christoph v. Schmid's

E A S T E R E G G S

translated into English

by

Henry John Whitling.

For the use of schools and for private and self instruction.

With notes and a small Dictionary to assist the re-translation.

Nuremberg

published by J. L. Schrag.

1846.

314. B.

Christoph v. Schmid's

Wörter

in das Englische übersezt

von
Henry John Whitling.

Für Schulen, den Privat- und Selbstunterricht zum
Uebersetzen in's Deutsche.

Mit Anmerkungen und einem Wörterbuche.

Nürnberg

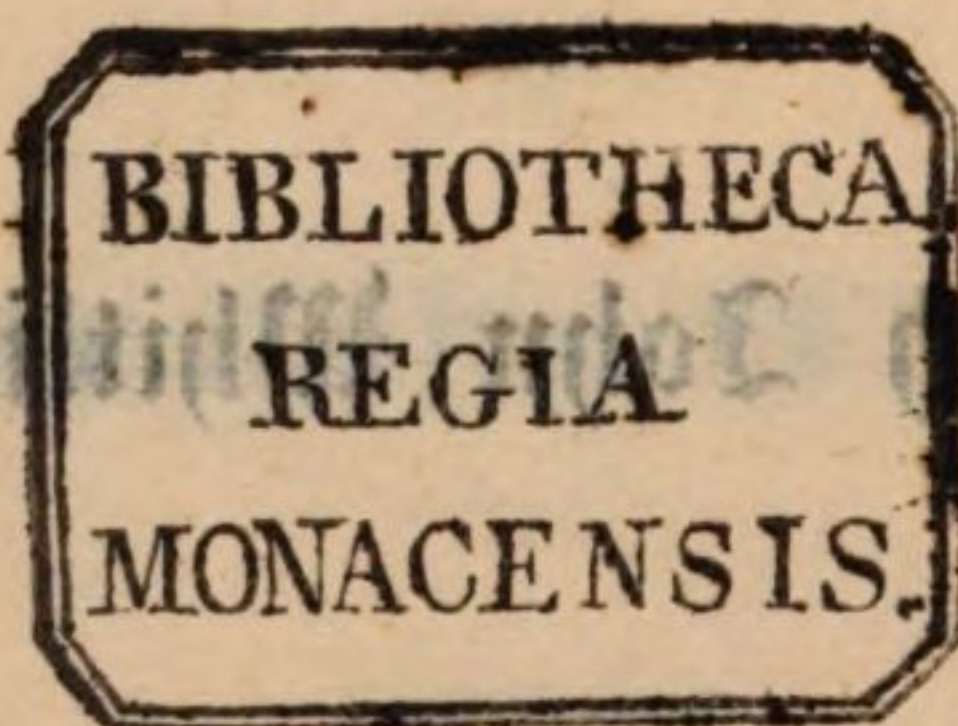
Verlag von Joh. Leonh. Schrag.

1846.

Österreichische Nationalbibliothek



in der k. k. Hofbibliothek



Die k. k. Hofbibliothek in Wien
besteht aus einer k. k. Hofbibliothek
und einer k. k. Hofbibliothek

Die k. k. Hofbibliothek in Wien
besteht aus einer k. k. Hofbibliothek
und einer k. k. Hofbibliothek

Campescher Druck

Verlag

Verlag von J. B. Neumann, Neudamm

1841

V o r r e d e .

Vorliegende Uebersetzung der Oesterreicher ist zunächst nicht für Engländer, sondern für die Deutsche Jugend bestimmt, welche sich der englischen Sprache befleißigt, und soll ein Lesebuch für Anfänger, namentlich in Schulen abgeben. Es eignet sich die genannte Erzählung ganz besonders für diesen Zweck, weil ihr Inhalt auf die Jugend, selbst wenn er ihr schon bekannt ist, immer wieder eine besondere Anziehungskraft ausübt, vornehmlich aber deshalb, weil in derselben aus den verschiedensten Gebieten der Natur und des Lebens die gewöhnlichsten Ausdrücke vorkommen: ein Vortheil für Lernende und Lehrer, den nicht leicht eine andere so kleine Schrift darbietet. Das Wörterbuch macht zu-

gleich dem Anfänger ein selbstständiges Lexicon entbehrllich, worin er sich noch nicht auskennen würde; und die einigen Noten werden namentlich denen, die sich selbst zu unterrichten wünschen, willkommen seyn. Ich habe möglichst wortgetreu übersetzt, so lange es nur immer der gute englische Styl gestattete; nur an ein Paar Stellen mußte ich mir kleine Abweichungen erlauben. Und so mögen sich denn die Herren Lehrer der englischen Sprache dieses Büchlein empfohlen seyn lassen.

Nürnberg, im Juni 1846.

Whitling.

Chapter I.

"Oh dear — there are ¹⁾ not any hens hereabouts."

Once upon a time many hundred years ago - there dwelt in a little valley deep among the mountains, enclosed on all sides by rock and wood, some poor charcoal-burners. A few cherry and plum trees grew round their scattered cottages; a small piece of land for summer corn, flax, and hemp, a cow, and a few goats were all their possessions, and they increased their means of subsistence by preparing charcoal for the iron furnaces. Though they had but little, yet they were contented, because they had not learned to wish for more. Labor and strict temperance preserved them in health, and one could see amongst these poor cottagers, what is sought ²⁾ in vain amidst palaces, men above a hundred years old.

One day, when the corn had already begun to bleach and the sun was hot upon the hills, one

¹⁾ there are „da gibt es,“ wörtlich „da sind“. Im Englischen wird das deutsche „es“ sehr häufig mit there ausgedrückt. There is es gibt, oder there are, je nachdem der Gegenstand, welchen es gibt, ein Singular oder Plural ist.

²⁾ what is sought, wörtlich: was gesucht ist, d. h. was man sucht.

of their little girls who had been tending the goats came running home in breathless haste with the news that some strange people were coming ³⁾, with a curious load and outlandish speech; there was she said a rich lady, two children and an old man who though he had very fine clothes on, seemed to be only a servant. I met them as I was seeking a stray goat, they are hungry, thirsty, and tired, and I shewed them the way to our valley; let us carry them something to eat and drink, and see if we cannot find them shelter for the night either with us or our neighbours. — The good parents agreed to this and taking with them some oaten bread, milk and goats cheese, they set out ⁴⁾ directly to seek the strangers.

The party had in the mean-time halted beneath the cool shadow of a rock overgrown with bushes, the lady was seated on a moss covered stone, her face concealed by a veil of fine white gauze, and one of the children a beautiful girl, in her lap; the domestic was busy in unloading a heavily laden mule they had brought with them; while the other child, a lively and handsome boy was holding a bunch of thistles to the animal which eagerly devoured them.

³⁾ were coming gekommen sehen. Die Verbindung des Participiums im Präsens mit dem Zeitwort *be* ist sehr häufig. He is coming er ist kommend, d. i. er kommt, he was coming er war kommend, d. i. er kam.

⁴⁾ they set out sie gingen.

The charcoal-burner and his wife drew respectfully near the lady, whose noble form, bearing, language, and dress, bespoke her high station. — Look, said the wife in a low tone as they approached, only look at the elegantly crimped stand up collar, and the delicate hand, half hidden by the beautiful lace, — and “thousands!” even her shoes are as white as cherry blossoms, and ornamented with little silver flowers too. — “Hold your tongue,” said her husband, there is nothing in your foolish head but vanity, it becomes those above us ⁵⁾ to wear handsomer clothes than we do, although that does not make the people any ⁶⁾ better, and the poor lady must have found it very hard to tread our rough roads in such light and elegant shoes.

By this time they had reached the strangers, and the good man and his wife offered the provisions they had brought. The lady put back her veil, and both were surprised at the display ⁷⁾ of so much gentle beauty. — She kindly thanked them for their attention and offered the milk to the child on her lap, while bright tears dropped from the eyes of the mother, and moistened the rosy cheeks of the little one as it clasped the

⁵⁾ it becomes es geziemt, those above us Solchen über uns, d. h. den höheren Ständen.

⁶⁾ any oder at all um nichts, durchaus nicht.

⁷⁾ display, wörtlich: Darstellung. Man wird das Wort im Deutschen besser unübersetzt lassen und nur sagen: sie wunderten sich über so viel Adel und Schönheit (für edle Schönheit).

earthenware bowl, from which it drank a long and eager draught; the boy came and drank also, and bread being divided between them, she then refreshed herself.

The news of their arrival had quickly spread, and every inhabitant of the little valley gathered around them to gaze, to wonder, and to admire, and it was soon discovered amongst other things that the old man who accompanied the strangers, had an especial liking to the cheese ⁸⁾! When he had eaten enough he rose up and earnestly besought a lodging for his lady for which he offered to pay them richly; the lady herself joined her supplications to his, and implored them to pity, and aid an unfortunate family whom a dreadful fate had driven from their home. — Those rough cottagers were moved by her soft and gentle voice, and all took counsel ⁹⁾ together, how they might assist her.

From the red marble quarries of the valley, there sprang forth a silvery stream, which danced and sparkled from rock to rock in its course towards the mill; on the other side of this brook opposite the millers dwelling, another cottage had been built; like all the rest in that valley, of wood; but its situation was lovely, and its pretty

⁸⁾ had an especial liking to the cheese ist nicht so zu verstehen, wie wenn der Fremde im Allgemeinen eine besondere Vorliebe für den Käse gehabt hätte, das würde heißen: he liked especially cheese, sondern es heißt: er ließ sich besonders den Käse wohl schmecken.

⁹⁾ take counsel Rath halten.

garden shaded with fruit trees made it pleasant to look upon ¹⁰⁾. — The honest miller stepped forward and offered her this dwelling. — My new house up yonder said he, pointing to it with his finger, I will furnish for you myself, it is only just finished and nobody has yet lived in it, for I had intended to go there when I give up the mill to my boys. — Yet see the goodness of God and the wonderful care he has taken ¹¹⁾ of you, — to Him be thanks! It was only completed yesterday, and to day you can occupy it as if built on purpose ¹²⁾ for you.

The lady was delighted, and thanked him for this friendly offer, and having rested a little, she took the child in her arms, and accompanied by the servant, leading the little boy, they set off ¹³⁾ to visit the cottage; the miller in the meantime taking care of the mule.

To the joy of the kind owner, the lady found the house quite to her mind, and it was speedily furnished with tables, chairs, and bedsteads. — Handsome carpets, and beautiful coverlids, she had

¹⁰⁾ to look upon auf dasselbe zu sehen, d. h. gaben ihm ein freundliches Ansehen. Der Deutsche würde erwarten, daß es hieße: to look upon it; im Englischen ist das Fürwort nicht nöthig, weil es kurz vorhergeht in den Worten: made it pleasant.

¹¹⁾ take care for somebody Sorge tragen, sorgen für Jemanden.

¹²⁾ on purpose absichtlich, gerade nur für euch.

¹³⁾ set off sie brachen auf, machten sich auf den Weg.

already brought with her, and therefore took up her abode ¹⁴⁾ in it without loss of time.

Who would have thought said she, that I who have been brought up ¹⁵⁾ in palaces, should esteem myself happy in possessing such a cottage! — How necessary it is for those born to high stations, to consider the poor, for though they be hard hearted and do it not from humanity, still, a sense of prudence should move them to it, since no one knows what may befall him.

Early the following morning the lady and her children stepped forth from that lowly dwelling, (being too tired the previous day) to inspect its boundaries. She gazed with rapture on the beautiful view of the valley before her; deep, deep below lay the cottages of the charcoal-burners, grouped together in twos or threes and sprinkled over its delightful green; while the little millbrook, clear as crystal, turned and twisted itself in gentle meanderings through the midst of it; the variegated rocks mantled ¹⁶⁾ with hanging shrubs and clothed with verdure, upon which the goats

¹⁴⁾ I take up my abode ich nehme meine Wohnung.

¹⁵⁾ I have been brought up ich bin erzogen worden, aufgewachsen.

¹⁶⁾ mantled besetzt. Der Ausdruck scheint mit dem deutschen Mantel zusammenzuhängen. Er unterscheidet sich von covered bedeckt. Wäre das Wort covered gebraucht, so würde das heißen: der Felsen sey von Gesträuchen völlig überdeckt gewesen, mantled aber will sagen, daß stellenweise der Felsen durch die Gesträuche hindurch sichtbar war.

were browsing, completed the picture, the whole being now lighted up by the brilliant smile of the morning sun.

No sooner ¹⁷⁾ had the old miller caught ¹⁸⁾ sight of the lady, than crossing the narrow plank which stretched over the stream he hastened to pay his respects to her. You are delighted with the view said he, and naturally so, for our valley presents nothing more beautiful. Here the sun first shines, and when the cottages below still lie in the dim shadow, every thing up here is already gilded by his bright and cheerful beams. — Aye, — and often when in the deep and damp valley the cottage chimnies scarcely rise above the grey mists which encircle them, you enjoy here the clearness and the blue of heaven.

The children now came running towards them attracted by the sound of the old mill wheel, which had just begun to turn. — The rumbling of the mill, and the murmuring of the water that appeared to boil like milk particularly delighted the boy, — while on the other hand the girl found her chief ¹⁹⁾ pleasure in looking at “the precious

¹⁷⁾ No sooner — than. Der Deutsche kann sich auf ähnliche Weise ausdrücken: der Müller hatte nicht sobald — als er, mit anderen Worten: sobald der Müller u. s. w.

¹⁸⁾ caught sight of zu Gesicht bekommen, erblicken.

¹⁹⁾ chief hängt zusammen mit dem französischen chef, und wird im Englischen als Adjectiv und Substantiv gebraucht; they found their chief pleasure sie fanden ein besonders Vergnügen, ergöheten sich besonders.

stones of all colours which sparkled as they fell from the ever dropping wheel». The lady passed the day ²⁰⁾ in making the best arrangements she could ²¹⁾ in this simple valley whose inhabitants emulated each other in supplying her with wood, earthen ware, kitchen utensils, and indeed as far as lay in their power with every thing she needed, and the little girl who had conducted them into the valley entered ²²⁾ her service.

Above all things ²³⁾ said the lady I want some eggs. — Eggs said Martha quite surprised, for what then? — Why you silly child for cooking to be sure ²⁴⁾. — For cooking, said Martha, but the time for the little birds eggs is gone by ²⁵⁾, and then, what a pity it would be to take them for cooking; for, see ²⁶⁾ lady, said she what a many eggs of the chaffinch and linnet four persons would want before they could have enough!

²⁰⁾ pass the day in den Tag zubringen mit.

²¹⁾ she could, d. i. that she could. Es fehlt hier, wie sehr oft im Englischen, das Pronom. relat.

²²⁾ entered her service kam zu ihr in den Dienst.

²³⁾ before oder above all vor Allem, gewöhnlicher würde im Englischen seyn: first of all.

²⁴⁾ to be sure, ist ein in der englischen Conversationssprache sehr gewöhnlicher Ausdruck, wörtlich: sicher zu seyn, d. h. freilich! natürlich!

²⁵⁾ is gone by ist vorüber.

²⁶⁾ for see denn sehen Sie, d. i. bedenken Sie nur —.

What can you be thinking of ²⁷⁾ replied the lady, who said any thing about the little birds eggs? I mean hens eggs! the girl shook her head doubtingly, and said what birds are they? — I don't know them, I never saw any in my life. — O dear ²⁸⁾ said the lady then there are not even any hens hereabouts. At this time these birds had not long been imported into Germany from the East, and in some places a hen was as scarce as a peacock, and as there was nothing like animal food to be procured the lady knew not what to do. — I never thought said she what a benefit from God an egg is, until now that I cannot obtain it, but such has already been my experience in a hundred things during my wandering. — But, privation and want have also their advantages, since they teach us thankfulness, and lead us rightly to estimate many a gift of God which we have before passed unheeded by ²⁹⁾.

The inhabitants of the valley however industriously supplied her with all that they thought would be agreeable, — if the miller caught a fine trout, or either of the cottagers a brace of fieldfares they were instantly brought to her. — The greatest service however was rendered to her by the old

²⁷⁾ what can you be thinking of was denkst du doch nur, was fällt dir ein?

²⁸⁾ o dear o weh!

²⁹⁾ passed unheeded by. By gehört zu passed; pass by unheeded bei Etwas vorübergehen, ohne es zu bemerken, Etwas unbeachtet lassen.

servant. — She still possessed some golden ornaments and precious stones, and from time to time she gave him some of these, on which occasions he went away and frequently did not return for some weeks ³⁰⁾. — As often as he came back, he brought all sorts of things for housekeeping. — The people meanwhile having observed that the lady was at these times always very sad, and her eyes red with weeping ³¹⁾ longed to ask her all about it, and to be let into the secret ³²⁾ of her name and station, but as they had not the courage to speak to her on the subject, they enquired of the old domestic, he however only replied by a string of such terribly hard names, that they positively could not even repeat them after him ³³⁾, and in less than a quarter of an hour had forgotten them altogether! At last they discovered that the old man was only making fun of them ³⁴⁾ and they therefore discontinued asking him any more questions; but as they could not be easy without another attempt, they thought they would try it upon the children, — just tell us now said they one day to the boy what is really your mothers

³⁰⁾ he did not return for some weeks er fehrte erst nach einigen Wochen zurück.

³¹⁾ red with weeping roth von Weinen.

³²⁾ to be let into the secret sie wären gern hinter das Geheimniß gekommen.

³³⁾ they could not repeat after him sie konnten ihm nicht nachsprechen.

³⁴⁾ to make fun of somebody Jemanden zum Besten haben.

name; only whisper it in our ears, and we will never tell it again. So he came softly towards them with his little finger up and full of secrecy, and whispered "Mamma's name is really — *Mamma!*". — The girl answered them in the same way, and therefore finding the effort useless they were obliged to give it up altogether and leave to time the unfolding of the mystery.

Chapter II.

"Thank God, we have now at any rate ¹⁾ some hens here."

As the servant whose name was Kuno came back from one of his journies, he bore on his shoulders a kind of cage, containing a cock and a few hens; as soon as the children in the valley saw the old man coming they all ran off together to meet him, because they well knew that he never returned without bringing ²⁾ them some white bread, dried plums, a whistle, a little bell for their goats, or

¹⁾ at any rate doch-wenigstens.

²⁾ without bringing. Der Deutsche setzt den Infinitiv: „ohne mitzubringen“, der Engländer das Participium.

some other trifle. This time however they quite forgot to ask about such matters, so great was their curiosity to know what was in the little trellised box he now carried ³⁾ and into which they could not peep by reason of the cloth which nearly covered it. — They therefore accompanied him to the cottage door where stood the lady, and her two children who joyfully greeted him thus ⁴⁾, “thank God now we have at any rate some hens here”. The man set down the box, opened the door, and out strutted a handsome cock; the village children ⁵⁾ were astonished, and delighted. What a strange bird cried they. What is its name? where does it come from? We have never before in all our lives seen such a beautiful bird! See what a pretty crown he has got on his head, its red is brighter than the corn-flowers, and his brown and yellow feathers glisten like ripe wheat in the setting sun; and then how curiously he carries his tail, which is curved almost like a sickle! The hens also pleased them well, there were a few black with crimson combs, others white with small crests, and some reddish brown ones ⁶⁾ without tails; the lady threw them a hand-

³⁾ he now carried, es ist hier wieder das Pronom. relat. vor dem he weggelassen.

⁴⁾ thus so, d. i. mit den Worten.

⁵⁾ the village children. Village steht hier wie ein Adjectivum. Im Deutschen kann man auf ähnliche Weise sagen: die Dorffinder.

⁶⁾ some — ones einige.

ful of oats which they busily picked up, while the children stood or knelt round in a circle and looked on with countenances of surprise and pleasure. When the grain had all disappeared, the cock suddenly clapped his wings and began to crow, at which the little group laughed loudly, and on their way back the boys kept crying — “kikiriki”, and to tell the truth, the girls imitated them, only in a gentler tone! — When they got home they told every body about these wonderful birds; — that they were larger than the ring dove, — aye even larger than the raven! — and more beautiful than all the birds of the forest! and said Mary, Martha’s little sister, they wear a pretty red cap on their heads, very different from any of our birds here! all this made their parents just as curious to see them, and they were as delighted⁷⁾ with the strange birds as the children had been.

After some time one of the hens prepared to brood, and Martha carefully fed her every day; the lady once shewed the nest to the children of the valley who exclaimed with astonishment; fifteen eggs! the wood pigeon, and the raven only lay two, other birds only four or five; but fifteen eggs! why, what a large family to bring up! — When the chickens began to creep out, the lady wishing to give the children a pleasure sent for them⁸⁾ but as it happened to be a holiday many

⁷⁾ as — as eben so sehr, wie; nicht weniger, als.

⁸⁾ sent for them schickte nach ihnen.

grown up ⁹⁾ people came also. — She shewed them a hatched egg, and oh how delighted were they, as they saw the chicken pecking his way through the shell; the lady assisted him, and presently out he came: but how was their surprise increased when they perceived that the little creature was already covered over and over with down, looked so cheerfully out of its little black eyes! and could directly run away, although other birds came into the world naked, blind, and helpless! it was a thing unheard of ¹⁰⁾ — such extraordinary birds were no where else to be seen on the face of the earth!!

When the glittering black hen adorned with her crimson crest marched about on the grassplat, in the midst of her fifteen yellow haired chickens, the joy of the villagers knew no bounds ¹¹⁾; there never can be a prettier sight said one; — and only look said his wife, how she clucks to her young ones, and how well the tiny little things understand the call, and run after her; what a happiness it would be if all children were only as ¹²⁾ attentive to the voice of their parents!

One of the boys wished to catch a chicken in order to ¹³⁾ examine it more closely, but the

⁹⁾ grown up erwachsen.

¹⁰⁾ hear of hören von oder über Jemanden Etwas. Bei unheard of bleibt das of unübersetzt.

¹¹⁾ knew no bounds kannte keine Schranken, Grenzen.

¹²⁾ as so.

¹³⁾ in order to um.

little thing set up ¹⁴⁾ a dreadful screaming which soon brought the hen to its assistance; she suddenly darted along with widely spread wings, and flew up right ¹⁵⁾ at the boys head, who was terribly frightened and bawled aloud for help, indeed he would certainly have had his eyes scratched out, if he had not quickly let the little prisoner go again. — The boys parents reproved him for his attempt, saying also, that the faithful creature was an example to mankind, in the care she took of her young. They observed too that whenever the hen found any food she directly uttered a peculiar cry, and the chickens all hurried towards her; the old one first picked it to pieces with her beak, and laid it before them, and it was very surprising to these simple people, that the little things though scarcely more than a day old could not only run, but actually also eat! ¹⁶⁾ — The sun had now withdrawn itself under a cloud, and the chickens gathering themselves together huddled under the hen for warmth, and were for a while hidden among her feathers; well now said they that is the very prettiest sight of all, — and look! every now and then ¹⁷⁾ you see a little head peeping out here and there from beneath her wings; one has come quite out, and, is now creeping in again at another place.

¹⁴⁾ set up begann oder erhob.

¹⁵⁾ right gerade.

¹⁶⁾ actually, heißt in diesem Sinne: sogar.

¹⁷⁾ now and then dann und wann.

The miller whose flour besprinkled dress, strikingly distinguished him as he stood in the midst of his black looking companions the charcoal-burners, was no less distinguished by his wise discernment — he appeared to be particularly impressed. — What an astonishing thing it is said he with these outlandish birds! — It is true we see God every where in nature, but amidst objects to which we are unaccustomed, His power, wisdom, and goodness are brought more forcibly to our eyes.

Only think now what a good thing it is that these diminutive birds can already run and eat, for if the old one had to put the food into every little beak, like the swallow, with so many young ones she would never have finished. — What a good thing it is also, that the chickens nature is to obey the voice and follow the guidance of the hen. Were they to separate themselves as soon as they could run, she would not be able to bring so many together again, and the young ones would be lost. — But I cannot for the life of me imagine where she gets all her courage from ¹⁸⁾ to defend them so bravely! Often and often have I felt inclined ¹⁹⁾ to be angry with these hens, and called them stupid creatures, because whenever

¹⁸⁾ where she gets from woher sie nimmt, wo sie den Muth hernimmt.

¹⁹⁾ I have felt inclined ich habe mich geneigt, veranlaßt gefühlt.

I passed along ²⁰⁾ they would ²¹⁾ timorously fly away one from the other, in all directions, although they might long ago have found out that I do them no harm: — but now the character of this one is quite altered; she sets up ²²⁾ her feathers, and will even fight against mankind. Formerly too I have been amused at seeing them quarrel over their food, envious against the one who had found the largest piece and chasing her about in order to take it away, but now this one has entirely put off ²³⁾ all her greediness; she calls her young around her, and touches nothing till they are all supplied, and I believe the affectionate creature would rather starve, than that they should hunger; the tenderness with which she watches over them, leads them about, finds food for them, cherishes them, and defends them from danger, are feelings which God has given her, and show his kindness, and care even for these young chickens, and shall we ever despair? Will He not also care still more for us? Assuredly He will. — Let us all then my dear friends thus encourage ourselves, that God who created all

²⁰⁾ I pass by, oder along ich gehe vorüber.

²¹⁾ because they would fly away, im Deutschen nicht: sie wollten hinwegfliegen, sondern: sie flogen hinweg. Das „wollten“ würde im Deutschen sagen: sie hatten die Absicht wegzufiegen, führten sie aber nicht aus; dagegen bezeichnet das would im Englischen die Absicht und Ausführung der Handlung.

²²⁾ she sets up her feathers sie sträubte ihre Federn empor.

²³⁾ she has put off sie hat aufgegeben, abgelegt.

things, and pronounced them "very good," though He cares for every creature He has made, cares particularly for man, who in His eyes is of more value than the hens, and the sparrows, and all the birds in the world!

Chapter III.

"Now there are eggs in abundance."

As the good people of the valley had always been so kind towards the lady, she had for some time past been considering what she could do to please them, and to assist their poor housekeeping. She had therefore carefully preserved both eggs, and hens, and having now ¹⁾ a good stock of them, she sent Martha into the valley to invite all the housewives for the morrow, which was sunday; they came with pleasure; all deckt out ²⁾ in their best attire. The old servant had prepared in the garden a rustic table with a few benches and here they had to take their places.

¹⁾ having now da sie nun hatte. Das Participle im Präsens, welches die Deutschen gewöhnlich mit einer Conjunction umschreiben, weil es in dieser Sprache sehr oft hart und unbehülflich lauten würde, wird im Englischen sehr häufig angewandt.

²⁾ deckt out gepußt.

Martha then brought a large basket filled with eggs, clean, unspotted, and white as snow; the number of them greatly surprised the women; thank God! said the lady there are now eggs in abundance; and it is a pretty sight to see so many together; — but now I will shew you how to use them in housekeeping.

In a corner of the garden under a rock a fire had been made over which hung a large pot full of boiling water. She first broke an egg to shew them what it looked like before it came into the hot water. All attentively remarked the thick fluid, clear as crystal, in which swam the yolk like a little yellow ball; — then they boiled as many eggs as there were guests, and on the table lay salt, and long strips of white bread cut all in readiness. The lady shewed them how to break the eggs, and now they all wondered how it was, the transparent part had become so milk white and the yellow so much firmer; all praised its excellence, as according ³⁾ to her instructions they dipped their bread into it; here said they you have food, and dish both together; and how beautiful and clear, how lovely the white and yellow look; how quickly and easily an egg is boiled; and then for the sick, it would be difficult to find any thing cheaper and more nourishing.

³⁾ as according to her instructions gemäß, nach der Anweisung.

Hereupon the lady put some eggs into hot "schmalz" *), this was again another strange sight for the wives of the charcoal burners; look, said they, how prettily the yellow is bordered with white, like the large white and yellow meadowflowers we call "ox eyes", presently the eggs were laid on green spinach, which stood all ready in a large flat dish, and this was also praised by every body; then she made them other food with eggs, and instructed them, that eggs were not only good in themselves, but could be profitably employed in the preparation ⁴⁾ of various kinds of cookery.

Lastly a beautiful green salad made its appearance. — Kuno brought forward a plate of eggs that had been previously boiled hard and were now cold; the frolicksome old fellow let them all fall out, and they rolled about upon the stony ground; this caused the greatest consternation, and the women screamed aloud, for they expected nothing else than to see them all broken, and the contents lost; but how surprised were they when the lady took the shells clean off, and they saw every egg so hard, that it actually could be cut; the thing really appeared like a miracle, till she kindly let them into the secret! — She then laid the delicate pieces on the salad, which like all the rest received their highest commendation.

*) Es ist dieser Ausdruck „Schmalz“ gebraucht, da man im Englischen kein Wort dafür hat. Die Engländer gebrauchen blos Butter.

⁴⁾ employed in the preparation angewandt für die Bereitung.

The dinner being ended she distributed some of her fowls among the cottagers wives, telling them that each hen would lay from one hundred to one hundred and fifty eggs every year; a hundred eggs! above a hundred eggs! shouted they; what a profit we shall have in housekeeping: the hens were a source of much joy in that valley; every body held a jubilee ⁵⁾ thanking God and blessing the lady for a present so beautiful and profitable.

For a long time they could talk of nothing but their poultry, and were constantly discovering ⁶⁾ in them something new and useful. The peculiarity of the cock crowing in the morning especially pleased the men, it announces said they the approaching day and calls man to his labor; it is now quite a new life in our valley, and one goes more cheerfully to work; to be sure replied the miller, and when he crows at midnight he seems to tell all merry makers, that it is high time to go home, and go to bed!

⁵⁾ hold a jubilee jubeln.

⁶⁾ they were discovering sie entdeckten. Wenn die Engländer nicht das Präsens oder Imperfectum des Zeitworts setzen, sondern das Participium desselben mit dem Hülfszeitwort be gebrauchen; so wollen sie dadurch den Moment der Handlung mehr hervorheben. Es ist also ein Unterschied zwischen they discovered und they were discovering. Das Erste würde überhaupt nur erzählen wollen, daß sie etwas Neues entdeckt hätten, der Ausdruck they were discovering aber will den Leser in den Moment versetzen, wo sie eine Entdeckung machten.

But the women were delighted with the hens, whose cackling told them when they had laid an egg, and great was their joy upon these occasions. You may know directly, said they, when you can go and take possession of this useful present. — Both the men and their wives often said together, this birds really seem to be created for domestic purposes; they keep so faithfully to the house; never go far from it; and as soon as they are called come directly back, or at evening return home of their own accord ⁷⁾ and wait at the house door or window until they are let in. — Not only are they of great use but their keep costs so little, they will eat pollard the refuse of vegetables and other inferior things which cannot be further used in the house; indeed, they go from morning to night, scratching about and seeking food for themselves every where. Many thousand grains which before were lost in threshing and at harvest time, now do us some good, for the hens industriously pick them up and give us their eggs in return. The poorest widow in the valley who cannot keep any other animal, can at any rate keep a hen and the daily egg is a daily alms for her.

All these things were so many lessons to the children of the lady; they now saw what amidst their former abundance they had never thought of ⁸⁾,

⁷⁾ of their own accord aus eigenem Antriebe.

⁸⁾ what they had never thought of woran sie nie gedacht hätten.

that even an egg is a kind and benificent gift of God, and oh how glad were they to eat one now and then with their milk in the morning! How good their food tasted now; which before was not so palatable, because the egg was wanting! and they blessed God for it in their little hearts.

Chapter IV.

“The painted Eggs — a child’s feast.”

Meanwhile the summer and autumn passed away, and the winter came, which in this rough country was sometimes very severe. The little cottages of the charcoal burners lay for months as if buried in the snow, only the dark chimnies peeped out from their white covering, and nothing more was to be seen of the hollow way leading up from the valley. — The rumbling of the mill had ceased, and the musical waterfall now hung icebound and silent upon the rocks, and as the inhabitants could not see much of each other at this time, their pleasure was all the greater when the frost went away, the snow melted, and nature again walked forth in all the warmth and loveliness of spring.

The children of the valley were not long in finding their way ¹⁾ up to the cottage and brought Edmund, and Blanda the first blue violets and yellow primroses: and when the warm sunshine had kissed other flowers into bloom and fragrance, they crowned them with many and many a beautiful wreath.

I must, said the lady on one of these occasions, prepare some little treat for these kind and good children, a rural feast perhaps on the coming Easter day, for she knew it was quite right to make such days as far as possible ²⁾ days of pleasure. — But what can I give them? At Christmas I was able to present them with ³⁾ some apples, and nuts, but at this time there is nothing in the house except perhaps an egg, every bush and tree stands without fruit or berry of any kind; nature in that way gives us as yet nothing to enjoy, and eggs are the first presents of the newly opening spring.

But then said Martha they are so colourless! White is certainly pretty; but other birds eggs are of all sorts of colors, and the red of a nice rosy cheeked apple, and the colours of the fruits and berries are many of them prettier still.

¹⁾ the children were not long in finding their way die Kinder brauchten nicht lange, den Weg zu finden, sie kamen alsbald wieder herauf.

²⁾ as far as possible so gut man nur immer kann.

³⁾ present somebody with anything Jemanden mit Etwas beschenken.

You have put a pleasant thought into my head ⁴⁾ said the lady; — I will boil some eggs hard, and at the same time color them in a way to please the children, and as she knew of ⁵⁾ many different roots and mosses that could be used for that purpose, the eggs were soon variously colored during the boiling. Some were of a beautiful sky blue; some yellow as lemons; and others as red as the rose; a few had been bound up ⁶⁾ with tender green leaves, which then copied themselves ⁷⁾ on the eggs, and gave to them an appearance of unequalled prettiness. On a few others she wrote a little verse.

The painted eggs there, said the old miller, when he saw them, are just the right sort of things for the feast; for this Easter nature has put off ⁸⁾ her white robe, and adorned herself in a dress of many colors, and so the kind good parent imitates in this the benevolence of our Heavenly Father, who gives us not only pleasant tasted fruit, but makes it also appear agreeable to the eye; for here we see the yellow of the pear, the blue of the plum, and the red of the cherry all imitated in the eggs.

⁴⁾ put a thought into my head einen Gedanken in den Kopf bringen, Jemanden auf einen Einfall bringen.

⁵⁾ she knew of roots sie kannte Wurzeln.

⁶⁾ bound up eingebunden.

⁷⁾ they copied themselves on sie bildeten sich ab auf zc.

⁸⁾ put off hat ausgezogen.

Easter day came, and it was at this time a warm and beautiful spring day; the true resurrection of nature from the dead. — The sun shone brightly, the heavens were clear and blue; the meadows were already clad in green; and here and there enamelled with flowers; the bees and the butterflies had again come forth in gaiety and splendor; and the season poured over all the influence and pleasure of renovated life.

Long before morning had painted the hill tops, the lady and Kuno were on the road to the church, which lay a long way off amongst the mountains. The charcoal burners and their wives, together with all the children who were old enough to walk so far, went also. Towards the middle of the day the lady who rode the mule, returned home again, but the others could not get back ⁹⁾ much before evening. — No sooner had she arrived than all the children that were left behind, and who were about the same age ¹⁰⁾ as Edmund and Blanda, joyfully hurried up to the cottage where they had been invited.

They were led into the little garden which Kuno had made much prettier than in the last year.

⁹⁾ get back sie konnten nicht nach Hause gelangen. To get ist ein sehr gebräuchliches Zeitwort und hat verschiedene Bedeutungen. Get me my knife hole mir mein Messer! Get up and let me set on your chair stehen Sie auf und lassen Sie mich auf Ihren Stuhl setzen! He tries to get to me er bemüht sich, zu mir zu kommen.

¹⁰⁾ about the same age ungefähr in demselben Alter.

Near the rocky wall on a spot ¹¹⁾ nicely gravelled, was placed an oval table covered with a colored cloth, seats of young and fresh green turf were raised around it on which sate the children, and among them Edmund and Blanda. All looked cheerful and happy, and with eyes full of expectation. It was a pretty sight to behold such a circle of little yellow and brown curly heads and blooming faces — no wreath of flowers said the lady could be so pretty, even though ¹²⁾ twined of lilies and roses! She then first explained to them why Easter day was a feast of so much joy; after which ¹³⁾ was served up a large earthen bowl of hot milk wherein eggs had been broken ¹⁴⁾; before each child stood a small vessel of the same description ¹⁵⁾, from which it received and enjoyed heartily its share. Then they were conducted through the garden wicket into a little fir wood, that had here and there small patches of green turf. Here said the lady You must each form a small nest of the variegated moss, with which the trees and neighbouring rocks are overgrown. They obeyed with pleasure; and those who could not do it

¹¹⁾ spot Platz.

¹²⁾ even though ist ein stärkerer Ausdruck, als although, „selbst wenn er gewunden wäre“, oder: „wäre er auch gewunden.“

¹³⁾ after which hierauf, und dann.

¹⁴⁾ break eggs Eier einschlagen.

¹⁵⁾ of the same description, d. h. von derselben Art, wie oben bereits beschrieben, nämlich: ein irdenes Schüsselchen.

were assisted by the others, and having remarked the situation of their nests so as to find them again, they all returned back to the garden.

But see what met their eyes ¹⁶⁾. On the table stood a large cake of egg bread, formed like a huge twisted wreath, of which each presently had a great piece; and while thus diverted Martha stole away ¹⁷⁾ into the plantation with a large basket full of the colored eggs, and distributed them in the several nests, and you may be sure that the blue, yellow, red, and variegated eggs looked most temptingly beautiful, as they lay half hidden amongst the delicate ¹⁸⁾ mosses.

When the children had eaten enough the lady said now come with me, and we will look after ¹⁹⁾ the nests **** lo! there lay in each five eggs of the same color, and on one of the eggs stood a little rhyme. What a shout of joy ²⁰⁾ did those

¹⁶⁾ but see, what met their eyes aber siehe, was begegnete ihren Augen, d. h. was bot sich ihnen für ein Anblick dar, was fanden sie da!

¹⁷⁾ Martha stole away. Man sagt im Deutschen wohl auch: „sich hinwegstehlen“ aus einer Gesellschaft, im Englischen darf man „sich“ bei dieser Redensart nicht besonders ausdrücken.

¹⁸⁾ delicate, delicat, ist im Deutschen hauptsächlich nur vom Geschmack gebräuchlich; die Engländer gebrauchen das Wort in weiterer Bedeutung; hier heißt es so viel als „zart“.

¹⁹⁾ look after nach Etwas sehen.

²⁰⁾ what a shout of joy was für ein Freudengeschrei. Im Englischen sagt man auch: what sort of was für ein, z. B.: what sort of book was für ein Buch.

children set up ²¹⁾, it was a jubilee that exceeded all description. Red eggs! red eggs! cried one my nest is full of red eggs! and mine of blue said another, blue as the sky is now! mine are all yellow screamed a third, and more beautiful than the primrose, or that dear yellow butterfly yonder! and those belonging to me said another are of all colors! oh, said a little boy, they must be beautiful hens to lay such lovely eggs, how I should like to see them! ²²⁾.

Ah, but, said Martha's little sister, the least of all the group, surely the hens do not lay such pretty eggs; — I can't help thinking the little hare has laid them which sprang out of the juniper bush close by, and ran away as I was making my nest; — and all of them laughed together at the little maiden, and cried in jest, the hares have laid the colored eggs! the hares have laid the

²¹⁾ did those children set up, wörtlich: thaten diese Kinder erheben. Im Deutschen wird „thun“ in Verbindung mit einem Zeitwort nur in der Volkssprache gebraucht, z. B.: „er thut schreiben“, und gilt für fehlerhaft. Gleichwohl scheint dies ein uralter deutscher Gebrauch zu seyn, der sich auch in der englischen Schrift- und höheren Umgangssprache nicht bloß erhalten hat, sondern sehr häufig in Anwendung kommt. Es ist jedoch ein feiner Unterschied, ob ich sage z. B.: I did go, oder I went; der Gebrauch des Hülfszeitworts gibt dem Ausspruche mehr Nachdruck. Der Engländer würde z. B. auf die Frage: warum bist du nicht in die Schule gegangen? nicht antworten: I went there, sondern: I did go there ich bin (ja) hingegangen.

²²⁾ how I should like to see them wie gerne würde ich sie sehen, die möchte ich einmal sehen!

colored eggs ! a saying which has come down even to this day ²³⁾.

Oh said the lady what a great amount of joy and pleasure may be produced by small means ! Who would not delight thus to give, since to give is more blessed than to receive ! Who would not wish to be a child ? for such happiness is seldom found in after life ²⁴⁾, and then only amongst those who have kept their hearts innocent and pure. They only still live in the paradise of childhood ; Gods kingdom of pure and innocent joy.

But the lady had yet in store for them another amusement. Many a child who got only blue eggs would have liked a red or yellow one ; while those with the red or yellow ones, wished for some of the variegated eggs ; she therefore proposed an interchange amongst them ; except that the egg with the rhyme on it was not to be parted with ²⁵⁾ ; this was a source of new pleasure to them because each one could now obtain eggs of all colors ; thus said the lady we must help each other ; as with the eggs so with a thousand other things in life ; God so ordains His gifts that man can divide them one with another, and thus exchange the kindly feelings of benefit and pleasure : and oh that every such exchange or sale,

²³⁾ which has come down even to this day welcher sich sogar bis auf unsere Zeiten erhalten hat.

²⁴⁾ in after life in späteren Jahren.

²⁵⁾ was not to be parted with dürfte nicht vertauscht werden.

could be like your little bargainings for eggs, that both sides might gain and neither lose.

Little Edmund then read his verse, much to the astonishment ²⁶⁾ of the charcoal burners children; for in those days there were not many schools, and but few grown up persons then knew how pleasant and useful it was to be able to read and write. One of the others then wished to know what was written on his egg. Oh an incomparable verse said the lady

“When you’ve eaten and drank
The giver thank”

She now asked the children if they had always done this? and then it first came into their minds ²⁷⁾ to do so for the good dinner, and pretty eggs; and under her guidance they returned thanks from the bottom of their hearts ²⁸⁾.

Two of the little verses having now been read, every child became anxious ²⁹⁾ to know what his egg said, all rushed hastily towards her, each little hand thrusting forward an egg, and all around her were cries of: What does my egg say? What is on mine? Oh read mine first, and so on almost without end.

²⁶⁾ much to the astonishment zum großen Erstaunen.

²⁷⁾ it came into their minds es fiel ihnen ein, sie dachten daran.

²⁸⁾ from the bottom of their hearts vom Herzensgrunde.

²⁹⁾ became anxious war begierig.

The first thing was to obtain silence! and range them in a circle — the lady then read one verse after another; each child was full of desire to know what stood on his egg, all hearkened attentively, and not an eye wandered from her while she was reading.

The couplets were only composed of some little words, all of which ³⁰⁾ — as well ³¹⁾ those written upon the eggs now as upon others afterwards given out — were nearly as follows

1. Love God — this is the one thing needful
Of it, dear child be ever heedful.

2. God's eye is every where
Of sinning child beware.

3. When you've eaten and drank
The Giver thank.

4. When gratitude the heart inspires
Heavenward burn its holy fires.

5. Trust in God — In time of need
He is a present help indeed ³²⁾. —

6. Miserable and lost, when we
Forgetful of our God can be.

³⁰⁾ all of which welche alle, (nämlich die couplets).

³¹⁾ as well — as sowohl — als.

³²⁾ in deed in Wahrheit, in der That.

7. The way to honor Christ is thus,
By doing what he teaches us.—
8. He that would be good and wise
Prayer to diligence applies.
9. Those who are pious, good, and true,
Three pearls of greatest price can shew.
10. Good children readily obey,
Whatever friends or teachers say.
11. Perverseness is pain
And never brings gain.
12. The pure in heart
Avoid much smart.
13. A blush thy cheek adorning
Is Gods warning.
14. A pious mind shows
Like the bloom of the rose.
15. No prettier dress can be
Than modesty.
16. He who has by lies deceived
In speaking truth is not believed.
17. Here's one bad egg amongst them all,
That egg Hypocrisy we'll call.
18. Who labors for bread
Makes his cheeks red.

19. From intemperance refrain,
For it brings disgrace and pain.
20. His heart is hard as brass or stone
Who lives but for himself alone.
21. A pious man
Helps where he can.
22. Anger, Envy, and Hate,
Bring grief soon or late.
23. Who gentle, meek, and mild is found,
A shield ³³⁾ of gold encircles round.
24. Patience in suffering
Heavenly joy will bring.
25. Not wealth, but goodness to possess,
Confers true grace and loveliness.
26. He who a good conscience keeps
On a downy pillow sleeps.
27. Whoever good will do,
Must a good courage shew.
28. For Eternity
Ever ready be. —
29. Worldly pleasures pass away;
Virtue will for ever stay. —

³³⁾ es ist hier zu denken: einen Solchen. Im Reime erlaubt sich der Engländer such a one wegzulassen.

30. To the righteous will be given
An everlasting crown in Heaven. —

Every child took much trouble to learn its verse, and kept repeating it silently in order not to forget it. — Presently the lady enquired all round if each child knew its verse, it must be confessed she had to help a little here and there; soon however they could say it prettily and well, indeed many knew the verses belonging to the others, and by and by every child knew all the rhymes by heart; or if any body mentioned only the first word, they could nearly always repeat each line to the end; and if they were told the first half, they could at all events make sure of the second! So much at one time ³⁴⁾, so easily, and amidst so much fun, and laughter had these children never learnt before.

Their fathers, and mothers, who had by this time returned home, hearing from afar the loud rejoicings, hurried with the other children up to the cottage to see what was going on ³⁵⁾, and were greatly surprised to find that the little ones had learnt more within the last half hour, than they did at home in half a year. So true it is said they when the object is pleasure, labor, and trouble are easy. Aye, but aid the miller, to make it a pleasure to children is the great art! there

³⁴⁾ at one time auf einmal.

³⁵⁾ what was going on was es denn gebe?

it is! that alone is great learning; here indeed we have the whole moral catechism upon a small scale for children! How well the lady knows the way to manage ³⁶⁾ them!

The other children likewise received a present of cake and colored eggs, and the lady told them all to eat the colored eggs at home, but to keep those with the little verses as a remembrance ³⁷⁾. Yes said they, we shall certainly not eat those eggs, — but put them by ³⁸⁾, for the verses are of far more worth ³⁹⁾ than the eggs; — that is true said the lady, if you only follow what they teach you.

She spoke also to the parents, and admonished them to remind the children of these things at the proper opportunity. The parents did so. If a child was not immediately obedient, the father lifted up his finger and said: "Good children readily obey" and the child would continue "Whatever friends and teachers say" — and instantly became obedient ⁴⁰⁾; when a child was preparing ⁴¹⁾ to tell a falsehood, its mother would remind it: "He who has by

³⁶⁾ to manage sie weiß mit Kindern umzugehen.

³⁷⁾ as remembrance zum Andenken.

³⁸⁾ put by aufbewahren, aufheben.

³⁹⁾ they are of far more worth, kann auch im Deutschen wörtlich gegeben werden: „sie sind von weit größerem Werthe“. Man könnte ebensowohl greater statt more gebrauchen.

⁴⁰⁾ became obedient wurde gehorsam, d. i. gehorchte.

⁴¹⁾ preparing wenn ein Kind Miene machte.

lies deceived», — and the blushing child would finish the verse, — «In speaking truth is not believed» and was ashamed to tell an untruth. And thus the parents did also with the rest of the rhymes.

The children said over and over again ⁴²⁾ they had never in all their lives passed such a happy day. — Well, said the lady only be diligent, and attend to the instructions you have received, and I will give you such a treat of eggs every year at the same season. But whoever is naughty and disobedient, cannot come; for it will only be a feast for the good. — And oh how good and tractable did the children of that valley become!

Chapter V.

«A couple of eggs of more value than if they had been of Gold.»

Amongst the spectators at the feast already described the lady observed a lad whom she did not know, but she saw that amongst all the youthful faces gathered around her, his alone looked dejected and sorrowful.

⁴²⁾ over and over again sie sagten noch gar oft.

He was perhaps sixteen years old, of noble countenance tho' poorly clad, his beautiful yellow hair fell in thick ringlets over his shoulders, and in his hand he carried a travelling staff.

Upon the departure of most of her visitors she turned and in a gentle voice of kindness enquired, why he looked so sad? Oh said the boy, the bright tears standing in his eyes, my father who was a stone mason died three weeks ago, and it has since gone very hard with my poor mother. — I have a little brother and sister too, and as she cannot afford to keep us all, my uncle who lives far off amongst the distant mountains has offered to take me, and teach me his trade, which is the same as my father's, that so I may by and by get forward ¹⁾ in the world and be able to do something for those at home. I am now going to him, I have already travelled ten hours and have yet nearly as many more to go, and I am tired and hungry.

It was a simple story, but it touched deeply the kind feelings of this gentle hearted lady, because the fate of this poor widow reminded her strongly of her own. — She set before the lad milk and eggs and egg-cake, and afterwards gave him something towards assisting his mother. Edmund and Blanda also shewed their childish sympathies. — Here, said Blanda, give this red egg to your little sister from me; and this blue one said Ed-

¹⁾ get forward fortkommen, sich in der Welt fortbringen.

mund is for your little brother, and you must tell them both to come up here and see us ²⁾, and we will give them milk-soup, and egg-bread such as you have had to day. — Their mother brought also another egg, saying, this you must give to your poor widowed mother, and the best comfort that I can afford her is written upon it:

Trust thou in God. — In time of need

He is a present help indeed —

and in following that advice, I trust it will prove in every way the most acceptable present that could be offered to her. — The poor boy thanked them heartily and having bade them farewell ³⁾ crossed the little plank that led to the millers dwelling, where he had been kindly offered a lodging for the night, — and the following day long before the bright rocks which enclosed that lovely valley were tipped with the red morning beam he again set forth on his solitary way.

Fridolin, for so he was called, — wandered long among the mountains, over high rocks, and through deep vallies, till on the third evening he came within a few hours of the village where his uncle lived. — But behold! ⁴⁾ as he was creeping along a dreadfully high and narrow ledge of rock, all at once, in the deep below, he saw,

²⁾ see somebody Jemanden besuchen. Es ist dies der gewöhnliche Ausdruck in der englischen Conversation.

³⁾ to bid farewell Lebewohl sagen.

⁴⁾ behold siehe!

between the bushes which mantled the precipice, a horse saddled and bridled, the trappings ⁵⁾ were crimson, and the bridle looked like gold; — the animal raised its head and neighed, as if welcoming his appearance with sounds of rejoicing.

What in the world! said the lad, however can the horse have got into this terrible ravine? — by its caparison ⁶⁾ it belongs to a knight, who unless some accident has befallen him should not be far off; to see a horse in such a place without a rider is certainly enough to make one feel alarmed, but yet I must go down — and saying this he prepared to descend. Although well practised as a mountaineer his efforts were for a long time in vain, but at last he discovered a narrow way between the rocks, which had been hollowed out by a mountain stream; by this, he, though with great difficulty reached the bottom. — There he saw a man of noble form and knightly dress lying beneath an overhanging rock; — his glittering helmet and showy plume were by his side, and near them lay his spear, — the man looked very pale, and at first Fridolin knew not whether he was dead or only sleeping. — He approached him and anxiously taking his hand said, in ac-

⁵⁾ trappings Satteldecke.

⁶⁾ caparison stattliches Sattelzeug, Schmuck. Das Wort bedeutet den Schmuck des Sattelzeuges, woran sich im Mittelalter der Rang des Reiters kenntlich machte.

cents ⁷⁾ of kindness, what is the matter ⁸⁾ dear Sir? Can I render you any aid? — Hearing himself thus addressed the man opened his eyes, stared wildly at the lad, sighed and essayed to speak, but his voice failed him, — he pointed however to his mouth and then to the plumed casque which lay at his side. Fridolin, by this, understood that he wanted water, and instantly went in search of it. ⁹⁾ — A patch of more verdant turf, and a few willow trees at some distance told him that water must be thereabouts, and following the course of the bright green sward amongst damp moss, loose stones, and bushes, — he at length came to a trickling rill between the rocks, — where having filled the helmet, — he hurried back to the almost exhausted man who snatched it eagerly from his hands, — drank, — and his spirit came to him again, — at length he spoke in low and feeble accents, praise to God, — and then told his thanks to the generous lad who had assisted him. — God has sent thee said he that I might not perish, — though I am still fainting with deadly hunger, — and that perhaps thou canst not relieve ¹⁰⁾. —

The good old miller had supplied Fridolin with oaten bread, and cheese made of Goats milk;

⁷⁾ in accents of kindness mit freundlichem Ton.

⁸⁾ what is the matter was fehlt Euch?

⁹⁾ he went in search of it er ging, welches zu suchen.

¹⁰⁾ relieve hunger den Hunger stillen.

but these alas were all eaten. — While anxiously feeling in his bag, however, if perchance a few crumbs might not still remain, he felt the eggs, — stop, stop ¹¹⁾, cried he joyfully, I have something here, — Eggs! — Eggs! — I have yet some eggs! — they are both agreeable and nourishing, — and you shall have them.

On a rich bed of moss he sat himself down beside that famishing man, drew out the eggs, and in a moment had taken the colored shell off one of them. He then cut it in pieces with his pocket knife, and fed him, — he ate it greedily, — drank between, — and then ate again.

Fridolin was about to break ¹²⁾ the third egg; but the stranger said no, — tho' I would gladly eat more, to do so after my long fast were dangerous, — at present it is enough, and of royal food too ¹³⁾ — Thank God already do I feel stronger; — here with some effort and the aid of Fridolin he partly raised himself up, — but added he, if God had not mercifully, sent you to my deliverance I should have died ere the morning light broke over the hills.

But how, noble knight said Fridolin, while he eyed more curiously the bright coat of mail,

¹¹⁾ stop halt!

¹²⁾ he was about er war im Begriffe.

¹³⁾ it is enough and of royal food too nun ist es genug, auch von diesem königlichen Mahl.

and splendid dress which he wore, — how came you and your horse into this terrible ravine?

I am not a knight but only an esquire replied he, — and have journed many weeks on the affairs of my master; I lost myself amongst these thickly wooded hills and here was I benighted, all at once while wandering slowly on in the darkness my horse stumbled and fell with me down this declivity, the bushes, and trees, helped to break the fall, my horse yonder, who stands well on his legs, and has never left me, escaped unhurt, but my foot is sprained so that I cannot walk, nor even mount into my saddle; but I can never be thankful enough to God that both man and horse were not killed. I bandaged the wound as well as I could, but inflammation came on, and what with pain and hunger I had made up my mind that I should die amongst these rocks. — You seem to me therefore, dear youth, even as an angel from heaven. — But it is now your turn to tell me how you came alone into this solitary wilderness.

Fridolin told his simple story and the stranger listened attentively, asking meanwhile many questions. — Wonderfully pretty, said he is the red and blue of the broken shells which you have strewn over the moss, I have never before seen such eggs, — I would fain also see the one you put into your bag again. — The lad gave it to

him, and told him how he came by it ¹⁴⁾, he examined it closely, and the tears glistened in his eyes, as he read the simple but consoling inscription.

**Trust in God. — In time of need
He is a present help indeed.**

This truth said he earnestly I have myself experienced, — with what fervency have I prayed to God for deliverance from this dreadful abyss, — He has heard the voice of my supplication, and I will thankfully praise his goodness; and blessed be those children who gave you these eggs, which tho' trifles in themselves have saved the life of the stranger, and blessed be their parents who inscribed on this one the comforting assurance it bears to me of the faithful providence of our Heavenly father.

And thou, added he after a moments pause, — thou perhaps wilt give me this egg, — I would preserve ever before my eyes the beautiful verse which so exactly adapts itself to my condition. — Yes — my children, and if possible my childrens children shall have their faith strengthened in God as often as they look on this egg and read the writing. — And thus perhaps after many years they will tell others how God by this means preserved me from dying of hunger in this desolate place. — I will give you something in exchange ¹⁵⁾

¹⁴⁾ how he came by it wie er dazu gekommen sey.

¹⁵⁾ give in exchange etwas dagegen geben.

said the stranger, and pulling out his purse, gave for every egg that he had eaten, a piece of gold, and offered two pieces for that which bore the inscription; — at first Fridolin refused to part with it, but the other begged so hard that he at length consented to give it him.

But see said he as with upturned face he scanned the precipitous heights which surrounded them, — the golden rays of the declining sun are lingering on the summits of the rocks, and the shadows of evening are already beginning to fall, — perhaps by your help I may yet be enabled to reach the saddle, and the path by which you descended, affords me the hope ¹⁶⁾ of an outlet from this terrible place, into which the sunbeams never enter. — Fridolin assisted him accordingly, and taking the horse by the bridle led him gently along; the ascent was both rugged and dangerous by reason of its steepness, and the many loose stones which lay in the now dry bed of the mountain torrent, but by patience and caution they at last got safely out, and the stranger breathed a prayer of thankfulness when he once more saw the open country with its hills and woods now all illuminated in the last red gleam of the departing day.

And now said Fridolin, I think we shall to night easily reach my uncle's dwelling, — my step is active and strong, and your stout horse will

¹⁶⁾ affords me the hope läßt mich hoffen.

surely not fail you. There you are sure of a friendly welcome, and will find not only a good nights lodging, — but also the most kindly care and attention until you are perfectly recovered. At nightfall ¹⁷⁾ they reached the cottage of the honest stonemason, who received them with joy, — and patting his nephew on the shoulder praised him roundly for having acted so well. — Fridolin expressed his regret that he could not keep his word and send the colored eggs as he had promised to do — What eggs? said his uncle, — Eggs! I cannot imagine what red, blue and variegated eggs you are talking about; — nor how they can differ from other birds eggs which are surely more delicately formed and of handsomer colors than those you describe, — but were they even of pure gold I would rather forego them than the good man should die of hunger. — Thou art a brave fellow, thou hast acted the part of the good samaritan, and look'ye! I will be the host, — only said he laughing, you will have nothing to pay! — The stranger then produced the egg with the inscription, — it is very pretty said the mason certainly, but you are quite right to let him have it, as your mother will much prefer the gold; — come I will 'change it for you ¹⁸⁾. Fridolin wondered at the heap of money he had

¹⁷⁾ at nightfall mit anbrechender Nacht.

¹⁸⁾ der Engländer gebraucht change mit der Präposition for, der Deutsche setzt den bloßen Dativ: einem etwas wechseln.

received for the egg, for he knew not the value of the coin. — Now said the uncle the proverb will be fulfilled for your mother also, — “God is a help in time of need”; — and this is of more worth than all the gold in the world; — and since it is well to remember the proverb even without possessing the egg, take heed that you forget it not all the days of your life.

The esquire remained under the friendly roof of the mason till his strength was perfectly restored, and 'ere he set out again on his journey, bestowed many a costly present upon those who had so kindly and hospitably entertained him.

Chapter VI.

“An egg that is truly set round with gold and pearls” ¹⁾.

The scene of our story must now return to the valley, over which the spring and summer had passed without any extraordinary occurrence. — The charcoal burners tilled their little fields, or prepared their wood in the forest; their wives

¹⁾ it is set round es wird besetzt, gefast.

attended to the housekeeping, and reared a great many hens, and as for the children they were always asking how long it would be till Easter came again! Meanwhile the lady was as usual often very very sad and her old and faithful servant who had conducted her thither, and in the beginning had made the necessary journies her affairs required, and cared for all her arrangements, began to be sickly and could now no more leave the valley, — and when the tints of Autumn spread themselves over the trees he was scarcely able to enjoy his wonted pleasure, a seat in the sunshine at his own door. Many a silent tear did that lady shed, both in pity towards the good old man, and anxiety at the thought of losing her last support. — She grieved also that she could now no more obtain any news from her native country, and in this secluded valley, she appeared to be shut out from the rest of the world.

About this time another event added greatly to her anxiety and terror. — The men returned one morning home from the forest and related that during the previous night as they sat cheerfully watching the heaps of burning wood, — all on a sudden ²⁾ four strange men made their appearance, having iron helmets on their heads, iron breast-plates, — large swords at their sides, and long spears in their hands; they called themselves the servants of Count Schroffeneck who they said was

²⁾ all on a sudden plöglich, auf einmal.

then upon the hills with many followers, and enquired particularly after every body in the neighbourhood. — With this news the miller hurried directly to the lady, who was at the time sitting by the bedside ³⁾ of poor Kuno. — At the mention of Count Schroffeneck, her face became pale, and she exclaimed in anguish, Oh God! — my most dreaded enemy, — he is now I doubt not seeking my life; — but surely the charcoal burners have not discovered to them my dwelling place. The miller assured her that for ought he knew, nothing had been said about her; — the men had warmed themselves by their fires, and departed at day break, but that they were still on the hills was certain.

Dear Oswald, said the lady since the time that you took me into your house I have learnt to know that you are a good and upright man, I will therefore reveal to you my history, and tell of the anguish that now fills my heart, because I am sure I may fully depend upon your prudent counsel and faithfulness.

I am Rosalind, a daughter of the duke of Burgundy. — Two illustrious counts desired my hand, — Hanno von Schroffeneck and Arno von Lindenburg. — Hanno was the richest and most powerful nobleman for many miles round, and possessed numerous castles and soldiers, — but he was neither honorable nor good. — Arno on

³⁾ by the bedside an der Seite des Bettes, am Bette.

the other hand was both ; and moreover had the reputation of being the bravest knight in the country ; — but in comparison with Hanno he was poor, for he inherited from his bountiful and generous father only one old castle, and thought not of obtaining more, by wresting from others their lawful possessions. With the consent of my father I gave him my hand, bringing him as my marriage portion, broad lands, and strong castles, and our lives passed happily along ⁴⁾.

Hanno von Schroffeneck furious at the choice I had made, became our deadly enemy and hated us with a cruel hatred, — but for a while he disguised it so that it broke not forth into open animosity. — But the time came when my husband must go forth with the emperor to battle against the infidels, and Hanno should have accompanied them, but under various pretexts he delayed his preparations promising however to follow the army as speedily as possible. — While Count Arno was fighting on the frontier against the powerful enemies of his country, the perfidious Hanno with his troops ravaged our possessions, and there was none to oppose him. — He stormed one castle after another, and spread terror and desolation around. — Nothing remained for me but with my two dear children to take to flight ⁵⁾. Our faithful old Kuno accompanied us in our secret

⁴⁾ passed happily along ging glücklich dahin.

⁵⁾ to take to flight die Flucht ergreifen.

and dangerous journey, — during which we were no moment sure that Hanno would not pursue us; he conducted me amongst these mountains, where hidden from the world I find so quiet a resting place.

Here would I remain until the return of Count Arno, and the recovery of our possessions from the bands of the fierce usurper. — From time to time Kuno left the valley to gain tidings ⁶⁾ of the war, but the accounts he brought filled me with apprehension and sorrow. — Still were the troops of the wicked Hanno plundering our country; — war still raged on the frontier with various success, — but poor Kuno became enfeebled by reason of age, and sickness, and it is now nearly a year since any intelligence has reached us either of the army or my husband. — Perhaps 'ere this he has already fallen under the sword of the enemy! perhaps Hanno, who with his people is so near us, has already been informed of my secret abode, — and what then will become of me? — Death would be the best event that could happen to me. — Speak dear Oswald — oh speak to the charcoal burners that they betray us not. — What said the old miller — Betray! — I will be surety for them all, that they will lay down their lives for you. — No! before Schroffeneck can do any thing to injure you he must subdue us. — Do

⁶⁾ to gain tidings Nachrichten einholen.

not therefore be distressed ⁷⁾ noble lady. — And just in the same strain ⁸⁾ spoke the charcoal burners, as they rallied round at the millers story. — Let him only come said they and we will soon shew him the way back again with our red hot pokers! (Schürhaken).

The good lady meanwhile passed her life amidst the greatest anxiety, and alarm; she scarcely dared to go out of the cottage, or suffer her children to be seen at the door — and her days were clouded ⁹⁾ by sadness and sorrow. — But when all was quiet on the hills, and nothing more was heard of the mailed men, she ventured out one day to take a little walk. — It was late in the autumn, — the sky had cleared after a long rain, and every thing seemed again to smile at the change. — A few hundred paces from the cottage stood a little rustic chapel, formed of unbarked fir, with an open doorway. — Opposite to this hung a picture of the flight into Egypt, — which Kuno had brought with him on returning from one of his journies, hoping that it might administer consolation to his lady when contemplating her own situation.

Behind this little building towered the rocks, and before it stood a patch of beautiful firs which overshadowed the entrance. — The spot was sombre

⁷⁾ do not be distressed send außer Sorgen!

⁸⁾ strain Ton, sie sprachen in derselben Weise, ebenso.

⁹⁾ her days were clouded ihre Tage waren verdüstert.

and still — and accorded with her melancholy feelings — and the approach to it being across the green sward between picturesque rocks, covered with moss and shrubs, it was now her favorite walk. — Thither she went, though not without apprehension; and arriving, solemnly knelt with her two children on the prayer stool, which stood near the door of the chapel. — The similarity of her own circumstances with those of the Virgin greatly moved her, and the tears bedewed her cheeks; — having prayed awhile, she seated herself on the bench, while the two children wandered away to pick blackberries, — and were pleased to find every one resembling a little bunch of shining black grapes ¹⁰⁾.

As she was thus sitting alone a pilgrim appeared from among the rocks and approached the chapel. — After the manner of the times he was clad in a long black dress, over which was thrown a short cloak, his hat bore a scallop shell, and in his hand he carried a long white staff. — He seemed to be already old, but yet of stately form; — his long hair which hung smoothly down on either side of his face, and his venerable beard were as white as the snow flake, but his counte-

¹⁰⁾ bunch Büschel. Die Engländer gebrauchen dieses Wort von gleichartigen Dingen, die in einer gewissen Anzahl beisammen sind, z. B.: a bunch of keys ein Bund Schlüssel, a bunch of grass ein Büschel Gras, wie man ihn mit den Wurzeln und dem Erdreich ausreißt, a bunch of hair ein Büschel Haare, a bunch of flowers ein Blumenstrauß.

nance bore the bloom of the rose. — At the sight of the stranger the lady became alarmed ¹¹⁾, but he respectfully greeted her, — and having breathed a prayer in the chapel, soon entered into conversation ¹²⁾. She however was very reserved and cautious in all she said, and scanned him closely as if anxious to discover whether she might venture to trust him. — Fear me not noble lady at last said the pilgrim, — you are not so strange to me as you imagine, — you are Rosalind of Burgundy; — I also know well the hard fortune that forced you to seek a resting place amongst these mountains; and your husband from whom you have now for three years been separated, is likewise known to me. — Many changes have taken place in the world since you found a refuge in this secluded spot. — If you wish still to hear tidings of the good Arno of Lindenburg, and not to extinguish his memory in your bosom, I can give you the most pleasurable news. — The war is ended, — and the Christian army has returned crowned with victory. — Count Arno yet lives, — and has wrested again from his enemy his usurped possessions. — The wretch Hanno with difficulty saved himself amongst these mountains, and has since been obliged to fly the country, your husbands inmost wish is now to find once more his beloved wife. — Oh God cried the lady for this

¹¹⁾ became alarmed *sie erschrock.*

¹²⁾ entered into conversation *er begann ein Gespräch.*

joyful news I thank thee — and her tears flowed freely as she sunk with bended knees upon the floor of the chapel. Yes, said she, Thou hast witnessed my anguish, my tears, and sighs and heard and answered my fervent prayers. — Oh Arno, Arno, let the blessed minute soon arrive that we may again behold thee, and that thou, whose children at thy departure, were of too tender an age to lisp it, mayst hear for the first time from their lips the beloved name of Father.

Oh believe not gentle stranger, continued she turning to the pilgrim, that I have forgotten my husband, or that his remembrance is at all weakened in my heart; — and you my children said she to the little ones, who had now approached them and stood within a short distance timidly looking at the palmer — come hither; thou Edmund exclaimed the mother, as she encouragingly kissed his fair cheek, say now the little prayer that thou hast so long daily offered for thy dear father's safety. The boy devoutly folded his hands, as if it must be so at all times, even when only repeating a prayer, — and said with visible emotion and eyes solemnly uplifted: "Dear Father in heaven, look down upon us two poor little orphans. Our father is gone to the war, — let him not be killed; — and oh that we may be made pious, and good, that so he may have joy when he returns to us again — Father — fulfil our prayers".

And thou, Blanda, said she turning to the little golden locked and blooming maiden, who

had all the while ¹³⁾ stood close by her side, — thou canst also repeat thy evening prayer; the child put her hands together, raised her blue eyes to heaven, and in a soft and hesitating voice said: — “Dear Father in heaven before we go to rest, to Thee we pray for the safety of our earthly father. May he rest peacefully, and Thy holy angels watch over him to guard him from danger. — To our dear mother, also give soft repose, that she may for a while forget her heavy sorrow, or if thou holdest her eyes from sleep, yet let it fall gently on the eyelids of our dear father. And oh that this evening may be the last of our sad separation, and the joyful morning of that day soon dawn when we shall see him once again”.

Amen, — amen, — said their mother while she folded the children to her bosom, and lifted her pale tearful cheeks towards heaven.

Here the palmer could no longer refrain himself, but with a cry of deep emotion at once burst also into tears. — In a moment his disguise of hair, beard and pilgrims habit were cast away, and there stood before them in knightly guise of gold and purple, in youthful beauty, full of strength and life, — Arno von Lindenburg! — with outspread arms he rushed towards them crying with a joyful voice, oh Rosalind! — Rosalind! my wife! — my children!

¹³⁾ all the while bisher, die Zeit über.

The lady was all but overpowered by the terror of sudden and unexpected joy — while the children who at the loud cry of the pilgrim had turned to their mother as if to entreat her help for him, looked round, on hearing themselves mentioned ¹⁴), but they quickly got frightened, at what they believed to be a miracle such as their mother had often told them about in ancient legends, — for they thought nothing else than that the old grey beard had all at once transformed himself into a heavenly looking youth, or even into an angel, so beautiful in their eyes did their father appear; but it was not to be wondered at, since he was certainly the handsomest knight in all the christian army. — And oh how happy were they when their mother told them that this handsome man was their dear father about whom they had so often spoken together, — a gleam of heavenly happiness shone around thus reunited family, — and hours passed like moments away ¹⁵).

Rosalind gathered from his conversation that hearing of her abode in the valley, he had ridden hither with the utmost speed to fetch her but on account of the difficulties of the way he had dismissed his retinue, and, in the disguise of a palmer, often used in those days, even by such of the nobles, as wished to travel unobserved, had

¹⁴) looked round on hearing etc. sie sahen sich um, als sie ihren Namen hörten.

¹⁵) passed away vergingen.

journied alone and on foot, in order to reach them more easily, and in this strange garb to convince himself of her welfare and the good conduct of his children, and to prepare them for his reception. Rosalind then enquired how it was he so readily discovered her dwelling.

— Dearest Rosalind replied he, our meeting thus again is the fruit of your benevolence towards the poor people of this valley — and particularly to their children, and therefore God has permitted the father of your children to return. — Without the exercise of your benevolent feelings, we should not have seen each other again so soon, perhaps never, — for every where you were surrounded by enemies, and might easily have fallen into their hands, — nor was it until ¹⁶⁾ I and my people traversed the mountains that Hanno fled away. — Look here said he, shewing her the egg with the inscription, "Trust in God etc.". — This egg was in His hand the means of my discovering you. For a long time I had sent out my followers in all directions to seek you, but always without success; — at length Egbert one of my squires, whom from his long absence I had already given up for lost ¹⁷⁾, came back, and told me how he had fallen over a precipice, and was

¹⁶⁾ nor was it until, d. h. it was not, until es war nicht bis, d. h. erst als.

¹⁷⁾ I had given up for lost ich hielt ihn schon für verloren.

in danger of starving ¹⁸⁾, and how a strange youth saved his life with a couple of eggs, and allowed him to retain this in thankful recollection of his deliverance. — He shewed me this egg. — But good heavens how astonished was I to recognise at that moment your hand writing ¹⁹⁾. — We set off instantly to the great marble quarry where the youth was at work, and he conducted us hither. — But had you not had the friendly thought to make a feast of eggs for the children of the valley, — had you not in addition to your benevolent feelings towards them, cared also for the welfare of their souls, — had you not inscribed the motto on the egg, — had you all (thou my dear little Edmund and thou my pretty Blanda) not been so kind towards the poor orphan, to day had not been for us such a day of joy. — The blessing of heaven descends on every kindly gift which proceeds from a pure heart, and without a hope of recompense. It is a seed that yields the richest fruit, and under the direction of God's providence oftentimes even on earth, leads to great prosperity. — As long as you live my dearest children remember to give willingly to the poor; try to improve the happiness of others, as your mother has done; — help those who are in trouble, — that you also may look for help; — be merciful

¹⁸⁾ be in danger of starving in Gefahr seyn, Hungers zu sterben.

¹⁹⁾ hand writing Handschrift.

and you will also obtain mercy. — Joyfully may you now trust in God, and the truth, abiding as a rock, though written on a fragile shell, which has already been so abundantly fulfilled in me, will henceforth be also accomplished in yourselves; he will never leave you without aid, as you see this day, and I shall therefore take this egg to be set round with gold and pearl, and hang it up in grateful remembrance, above the altar of the castle chapel.

By this time evening had closed in ²⁰⁾, and already the stars glittered here and there in the clear blue of heaven. — Count Arno, with his lady hanging on his arm, and the children running before, went to their rural dwelling where another joy awaited them. — The squire and his deliverer Fridolin had arrived and till their return had found entertainment in conversing with Kuno, who appeared to recover at the bare mention of his honored masters safety. — The good youth to whom the Countess as we must now call her, had given the egg stepped forward first and joyfully greeted her and the children as old acquaintance. — Then came Egbert the squire whom the eggs had saved from dying of hunger, and said respectfully: "let me dear lady kiss the benevolent hand which un-

²⁰⁾ evening had closed in war der Abend angebrochen, der Ausdruck heißt eigentlich: hatte der Abend eingeschlossen, nämlich: in Dunkelheit.

per the direction of Gods providence preserved my life."

The Count embraced Kuno, as an aged and faithful domestic, and the jovial old miller, who was dressed out in his sunday clothes had the honor of shaking hands, which he fulfilled with true hearted and thankful emotion. — They ate together that evening, — and it was a feast for all of joyfulness and praise.

The next day the whole valley rang again with sounds of mirth and Jubilee. — The news that the good lady's husband had arrived, a distinguished man, — aye, a distinguished nobleman too ²¹⁾, threw every body into commotion. — Big and little, old, and young, all came up to look at him, and the cottage was soon surrounded with people! — The Count with his lady and children came out, and with friendliest greetings warmly thanked them, for the kindness they had shewn. — O said they to him with tears, they have received no benefits from us, but your lady has been our greatest benefactress. — The Count remained a long time amongst these good people, spoke often with them, and his affability delighted all. Meanwhile his retinue had by the help of some of the charcoal burners found their way also into the valley; these consisted of many

²¹⁾ aye — too ja ac.

knights and followers both horse and foot, who amidst the sound of trumpets wound their way between the woody hills, while their polished helmets and glittering spears flashed in the sun-beam like lightning. They too saluted their long lost mistress, on every side was heard the voice of merry hearted greeting, and the shouts of gladness were all echoed back again from the old rocks which surrounded them.

Count Arno stayed yet a few days, and shortly before he took his departure with his family, servants, and followers, he made a large feast for the inhabitants of the valley. — The miller, and charcoal burners sat in the midst of knights and squires, by which curious intermixture, the tables, you may be sure, presented a very diverting appearance. At the close of the feast the Count presented his rustic guests particularly the miller, with some very weighty tokens of his regard ²²⁾. Martha remained in the service of the Countess, — and of the mother and relations of the good youth Fridolin they took ample care; but to the children of the charcoal burners the Count said: “for you dear little ones I will in remembrance of the residence of my lady amongst you establish this custom. — Every year at Easter shall eggs of all colors be distributed to you”; and “I, said

²²⁾ with some very weighty tokens of his regard mit einigen sehr gewichtigen Zeichen seiner Dankbarkeit.

the kind Countess, will also introduce the same into our own country».

These promises were fulfilled, the eggs were ever afterwards called Easter Eggs, and this interesting custom gradually spread itself over the whole of Germany.

Our story is now fast drawing to a close. — The inhabitants of other places who followed this example said, the deliverance of the benevolent Countess, and that of the squire does not now immediately concern us, so much as the yearly celebration of these events; — the various colored eggs shall therefore remind our children of a greater and more wonderful deliverance wrought for us, in our redemption from sin, misery, and death through Him ²³⁾ who, as on this day arose from the grave, — and the pleasure we then afford to the children accords well with the precepts of our Saviour. — Love — that love which delights in pleasing and doing good, both to great and small, is the sum of His Holy Religion, and the most beautiful evidence of true discipleship. — Yes — the custom of presenting eggs may also suggest to the parents un encouraging remembrance of the fatherly love of God towards mankind, — a pledge and token of His tender compassion and faithfulness, — for the mouth of Truth itself hath said:

²³⁾ through him durch ihn.

— “which among you having a son if he ask an egg would give him a scorpion? if therefore ye know how to give good gifts unto your children, how much more will your Heavenly Father give, (that best of all gifts) His Holy Spirit to them that ask Him.”

Our story is now fast drawing to a close. The inhabitants of other places who followed this example said, the deliverance of the benevolent Countess, and that of the squire does not now immediately concern us, so much as the yearly celebration of these events: — the various colored eggs shall therefore remind our children of a great and more wonderful deliverance wrought for us in our redemption from sin, misery, and death through Him who, as on this day arose from the grave — and the pleasure we then afford to the children accords well with the precepts of our Saviour. — Love — that love which delights in pleasing and doing good, both to great and small, is the sum of His Holy Religion, and the most beautiful evidence of true discipleship. — Yes — the custom of presenting eggs may also suggest to the parents an encouraging remembrance of the fatherly love of God towards mankind — a pledge and token of His tender compassion and faithful near — for the month of Truth itself hath said:

Wörterbuch.

Ab

Abide, *abode*, *abode*, *v.*
bleiben, verweilen.

Abiding as a rock, felsen-
fest.

Able, *a.* fähig, im Stande,
geschickt, tüchtig.

Abode, *s.* Wohnung.

About, *prep.* um, herum,
umher, über, ungefähr.

About, *to be*, im Begriff
seyn, vorhaben.

Above, *prep.* mehr, als;
über.

Above us, those, die höhern
Stände.

Absence, *s.* Abwesenheit.

Abundance, *s.* Ueberfluß,
Fülle, Menge.

Abundantly, *adv.* überflüs-
sig, reichlich.

Ac

Accent, *s.* Betonung.

Accident, *s.* Zufall, Unfall.

Accompany, *accompanied*,
ed, *v.* begleiten.

Accomplish, *ed*, *ed*, *v.*
erfüllen.

Accord, *ed*, *ed*, *v.* stimmen.

According to, nach, gemäß.

Accordingly, *adv.* gemäß.

Accounts, *s.* Nachricht.

Acquaintance, *s.* Bekant-
schaft.

Act, *ed*, *ed*, *v.* handeln.

Active, *a.* thätig, lebhaft,
behend.

Actually, *adv.* wirklich.

Ad

Adapt, *ed*, *ed*, *v.* anpassen.

Added he, er fügte hinzu.

Addition, *s.* das Hinzusetzen.

Im Deutschen muß man
übersetzen *in addition to*
„und noch außerdem“.

Address, *ed*, *ed*, *v.* an-
sprechen.

— "which among you having a son if he ask an egg would give him a scorpion? if therefore ye know how to give good gifts unto your children, how much more will your Heavenly Father give, (that best of all gifts) His Holy Spirit to them that ask Him."

Our story is now fast drawing to a close. — The inhabitants of other places who followed this example said, the deliverance of the benevolent Countess, and that of the squire does not now immediately concern us, so much as the yearly celebration of these events: — the various colored eggs shall therefore remind our children of a great and more wonderful deliverance wrought for us in our redemption from sin, misery, and death through Him who, as on this day arose from the grave, and the pleasure we then afford to the angels of our Father in Heaven.

ein;
ger,

Fortsetzung

Abide, *abode*, *abode*, *et*.
bleiben, verweilen.

Abiding as a rock, *fest*.

Able, *a*, *fähig*, im Stande;
geistlich, mächtig.

Abode, *a*, *Wohnung*.

About, *prep.* um, herum;
umher, über, umgeben.

About, *to be*, im Stande
seyn, vorhaben.

Above, *prep.* mehr

erschei-

nung.

anbrin-

Furcht.

näherung.

er kommen.

es. ind. von

Harnisch, Rüz-

s. Heer.

nd, adv. rund herum,
langß herum; *prep.* um,
herum.

Arrangement, *s.* Anord-
nung, Einrichtung.

Arrival, *s.* Ankunft, An-
kommen.

ve, d, d, v. kommen,
ankommen.

Administer, ed, ed, v. beitragen.

Admire, v. bewundern.

Admonish, ed, ed, v. ermahnen.

Adorn, ed, ed, v. schmücken, zieren.

Advantage, s. Vortheil, Nutzen, Gewinn.

Advice, s. Rath.

Af

Afar, *adv.* weit, fern.

Afar from, von ferne.

Affability, s. Leutseligkeit, Freundlichkeit.

Affairs, s. Geschäfte.

Afford, ed, ed, v. geben, darbieten; **cannot afford to keep us all**, kann es nicht aufbringen &c.

After, *prep.* nach, *adv.* hernach.

After all, am Ende, endlich.

After some time, nach einiger Zeit.

Afterwards, *adv.* nachher.

Ag

Age, s. Alter.

Aged, *a.* betagt.

Ago, long ago, vor langer Zeit.

Agree, v. übereinstimmen, auf Etwas eingehen, *imp.* agreed.

Agreeable, *a.* angenehm.

Ai

Aid, s. Beistand, Hülfe.

Aid, ed, ed, v. helfen.

Al

Alarm, s. Angst.

Alarmed, *a.* beunruhigt.

Alas! ach.

All, *a.* alle, alles.

All at once, auf einmal.

Almost, *adv.* fast, beinahe.

Alms, s. Almosen.

Alone, nur, allein.

Along, *adv.* fort, weiter fort, dahin.

Already, *adv.* schon, bereits.

Also, *adv.* auch.

Altar, s. Altar.

Alter, ed, ed, v. ändern, verändern.

Although, *adv.* obgleich, ob schon.

Altogether, *adv.* völlig, ganz und gar.

Always, *adv.* immer.

Am

Amidst, *prep.* mitten, in
Mitten, unten.

Among, amongst, *prep.*
unter, zwischen, bei.

Amount, *s.* Belauf, Betrag.

Ample, *a.* weit, groß, an-
sehnlich.

Amuse, *d, d, v.* unterhalten.

Amusement, *s.* Unterhal-
tung.

An

And, und.

Angel, *s.* Engel.

Anger, *s.* Zorn.

Angry, to be — with, zor-
nig über.

Anguish, *s.* Angst, Qual,
Folter.

Animal, *s.* Thier.

Animal food, *s.* Fleisch-
speisen.

Animosity, *s.* Erbitterung.

Announce, *d, d, v.* ankün-
digen.

Answer, *ed, ed, v.* ant-
worten.

Anxiety, *s.* Angst.

Anxious, *a.* ängstlich.

Any, *a.* einige, irgend ein;
adv. irgend — longer,
länger.

Any body, jedermann.

Ap

Appear, *ed, ed, v.* erschei-
nen, scheinen.

Appearance, *s.* Erscheinung.

Apple, *s.* Apfel.

Apply, *ied, ied, v.* anbrin-
gen.

Apprehension, *s.* Furcht.

Approach, *s.* Annäherung.

Approach, *v.* näher kommen.

Ar

Are, *plur. pres. ind.* von
be, seyn.

Arm, *s.* Arm.

Armour, *s.* Harnisch, Rük-
stung.

Army, *s.* Heer.

Around, *adv.* rund herum,
rings herum; *prep.* um,
herum.

Arrangement, *s.* Anord-
nung, Einrichtung.

Arrival, *s.* Ankunft, An-
kommen.

Arrive, *d, d, v.* kommen,
ankommen.

Arriving, part. von arrive.
Art, s. Kunst.

As

As, als, wie, so, indem,
 eben so.

Ascent, s. das Hinaufsteigen.

Ashamed, a. beschämt.

Ask, ed, ed, v. fragen.

Assist, v. helfen, unter-
 stützen.

**Assist her, (how they
 might),** wie sie ihr helfen
 könnten, wie das zu ma-
 chen sey.

Assistance, s. Beistand,
 Hülfe.

Assurance, s. Vertrauen.

Assure, d, d, v. versichern.

Assuredly, adv. gewiß.

Astonish, ed, ed, v. in
 Erstaunen setzen.

Astonishment, s. Erstaun-
 en.

Astonishing, pl. pres. von
 astonish.

At

At, prep. zu, an, bei, auf,
 in, mit.

At last, endlich.

At work, be, auf der Arbeit
 seyn.

Attempt, s. Versuch.

Attend, ed, ed, v. achten,

Attention, s. Aufmerksam-
 keit.

Attentive, a. aufmerksam.

Attire, s. Anzug, Tracht.

Attract, ed, ed, v. anzie-
 hen, an sich ziehen.

Au

Autumn, s. Herbst.

Av

Avoid, ed, ed, v. meiden,
 vermeiden.

Aw

Await, ed, ed, v. erwarten.

Away, adv. fort, weg.

Awhile, adv. einstweilen,
 bald darauf.

Ay

Aye, adv. ja, doch.

Ba

Back, adv. zurück.

Bad, worse, worst, schlecht.

Bag, s. oder wallet, Quer-
 sack.

Ball, *s.* Ball.
Bandage, *s.* Verband; *v.* verbinden.
Bands, *s.* Truppe.
Bargaining, *s.* Handel, Kauf.
Basket, *s.* Korb.
Battle, *s.* Krieg.
Bawl, *ed, ed, v.* freischießen, schreien.

Be

Be, *v.* seyn.
Beak, *s.* Schnabel.
Beam, *s.* Lichtstrahl.
Bear, *bore, borne, v.* tragen.
Beard, *s.* Bart.
Bearing, *s.* Geberde.
Beauty, *s.* Schönheit.
Because, *weil.*
Become, *came, come, v.* werden.
Becomes, *it, es* geziemt.
Bed, *s.* Bett.
Bedew, *ed, ed, v.* bethauen, befeuchten.
Bedstead, *s.* Bettstelle.
Been, *part.* von *be*, gewesen.
Bees, *s.* Biene.
Befall, *fell, fallen, v.* be-

gegnen, sich ereignen, sich zutragen.
Before, *prep.* zuvor, vorher, früher, sonst, ehe.
Beg, *ged, ged, v.* bitten.
Began, *imp.* von *begin*, *v.* beginnen, anfangen.
Behind, *prep.* hinter.
Behold! siehe.
Behold, *held, holden, v.* ansehen.
Believe, *d, d, v.* glauben.
Bell, *s.* Glocke.
Belong, *ed, ed, v.* gehören.
Beloved, *a.* beliebt.
Below, *prep.* unter, *adv.* unten.
Bench, *s.* Bank.
Bend, *ed, bent, v.* beugen.
Beneath, *prep.* unter.
Benefactress, *s.* Wohlthäterin.
Beneficent, *a.* wohlthätig, gütig.
Benefit, *s.* Wohlthat, Vortheil.
Benevolence, *s.* Wohlthätigkeit, Wohlwollen.
Benighted, von der Nacht überfallen.
Berry, *s.* Beere.

Beseech, sought, sought,
v. bitten.

Beside, *adv.* neben.

Bespoke, *v.*, *part.* von bespeak, verrathen.

Besprinkled, flour — Mehl bestäubt.

Best, am besten; siehe good.

Bestow, ed, ed, *v.* geben, ertheilen.

Betray, ed, ed, *v.* verrathen.

Better, *a.* besser; siehe good.

Between, zwischen.

Beware, *v.* sich hüten.

Bi

Big, siehe great.

Bird, *s.* Vogel.

Bl

Black, *a.* schwarz.

Blackberries, *s.* Brombeeren.

Black-looking, schwarz aussehend.

Bleach, *v.* bleichen.

Bless, ed, ed, *v.* segnen, beglücken, preisen.

Blessed, *a.* gesegnet.

Blessing, *s.* Wohlthat, Segnung.

Blind, *a.* blind.

Bloom, *s.* Blüthe.

Blue, *a.* blau.

Blush, *s.* Röthe.

Blushing, röthend.

Bo

Body, any — Jedermann.

Body, every — siehe every body.

Boil, ed, ed, *v.* kochen.

Border, ed, ed, *v.* einfassen, besetzen, begrenzen.

Born, *v.* bear, bore, born, *v.* gebären.

Bosom, *s.* Brust.

Both, beide.

Bottom, *s.* Boden, Grund, Tiefe.

Bound, ed, ed, *v.* n. springen; *v.* a. begrenzen, einschränken.

Boundary, *pl.* ies, *s.* Grenze.

Bountiful, *a.* wohlthätig.

Bowl, *s.* Schale.

Box, *s.* Büchse; little box, Kästchen.

Boy, *s.* Knabe.

Br

Brace, *s.* ein Paar.

Bran, *s.* Kleie.

Brass, *s.* Messing.
Bravely, *adv.* muthig, brav.
Bravest, *a.*, brave, *r, st.*,
 brav, muthig.
Bread, *s.* Brod.
Break, broke, broken, *v.*
 brechen.
Breastplate, *s.* Wammes.
Breathe, *v. to* — a prayer,
 beten.
Breathe, *d, d. v.* athmen.
Breathless, *a.* athemlos.
Bridle, *s.* Zügel.
Bridled, *a.* aufgezäumt.
Bright, *a.* hell, klar, glän-
 zend, aufgeklärt.
Brilliant, *a.* glänzend, präch-
 tig.
Bring up, brought, brought,
v. aufbringen, aufziehen,
 erziehen.
Broad, *a.* breit.
Brood, *v.* brüten.
Brook, *s.* Bach, Bächlein.
Brother, *s.* Bruder.
Brought, *v., pt. v. to bring*,
 bringen.
Brought with, mitgebracht.
Brown, *a.* braun.
Browse, ed, ed, *v.* weiden.

Bu

Build, built, built, *v.* bauen.
Building, *s.* Gebäude.
Bunch of grapes, Traub-
 chen.
Burn, ed, oder burnt, burnt,
v. brennen.
Burst, *v. to* — into tears,
 in Thränen zerfließen.
Bury, ied, ied, *v.* graben.
Bush, *s.* Busch, Strauch.
Busy, *a.* beschäftigt; *adv.*
 busily.
But, aber, sondern, nur.
But for, wenn nicht wäre.
Butterfly, *pl. flies*, *s.*
 Schmetterling.

By

By, bei.
By and by, sogleich, nach
 und nach.

Ca

Cackling, gackend, gackernd.
Cage, *s.* Käfig, Hühnerstall.
Cake, *s.* Kuchen.
Cake, egg — *s.* Eierkuchen.
Call, *s.* Ruf, Schrei.
Call, ed, ed, rufen, schreien,
 nennen.

Cannot, kann nicht.
 Cap, *s.* little, Käßplein.
 Care, *s.* Sorge.
 Care for, to, *v.* besorgen,
 sich bekümmern.
 Carefully, *adv.* sorgfältig.
 Carpet, *s.* Teppich.
 Carry, ied, ied, *v.* tragen.
 Cast away, *v.* wegwerfen.
 Castle, *s.* Schloß.
 Catch, caught, caught, *v.*
 fangen.
 Catechism, moral, *s.* Sit-
 tenlehre.
 Cause, ed, ed, *v.* verur-
 sachen.
 Caution, *s.* Behutsamkeit.
 Cautious, *a.* behutsam.

Ce

Cease, d, d, *v.* aufhören.
 Celebration, *s.* Feierlichkeit.
 Certainly, *adv.* gewiß.

Ch

Chaffinch, *s.* Buchfink.
 Chair, *s.* Stuhl.
 Change, *s.* Veränderung,
 Abwechslung.
 Chapel, *s.* Kapelle.
 Character, *s.* Charakter,

Kennzeichen, Zeugniß, Ge-
 müthsart.

Charcoal, *s.* Holzkohle.
 Charcoal burner, *s.* Koh-
 lenbrenner.
 Chase, d, d, *v.* jagen,
 verfolgen.
 Cheap, er, est, *a.* wohlfeil.
 Cheek, *s.* Backen, Wange.
 Cheerful, *a.* munter, fröh-
 lich, lustig, wohlgemuth.
 Cheese, *s.* Käse.
 Cherish, ed, ed, *v.* zärtlich
 lieben.
 Cherry blossom, *s.* Kir-
 schenblüthe.
 Cherry tree, *s.* Kirschbaum.
 Chicken, *s.* Hühnchen.
 Child, *s.*, *pl.* Children, Kin-
 der.
 Childhood, *s.* Kindheit.
 Childish, *a.* kindlich.
 Child's feast, *s.* Kinderfest.
 Chimney, *s.*, *pl.* iēs, Kamin.
 Christ, *s.* Christ.
 Christian, *a.* christlich.
 Christmas, *s.* Weihnachten.
 Church, *s.* Kirche.

Ci

Circle, *s.* Kreis.

Cl

Clad, clad, clad, v. kleiden.

Clap, ped, ped, v. zusammenteschlagen.

Clasp, ed, ed, v. umfassen; **clasp the hands, die Hände** falten.

Clean, a. rein.

Clear, ed, ed, v. n. sich aufhellen.

Clear, a. hell, klar, rein, heiter, deutlich, frei.

Clear, ed, ed, v. frei machen, reinigen.

Clear as crystal, kristallhell.

Cloak, s. Mantel.

Close, s. Schluß.

Closely, adv. genau.

Close by, dicht bei.

Cloth, s. Zeug, Tuch.

Cloth, covered with a colored, mit einem farbigen Teppich belegt.

Clothe, d, d, v. kleiden, bekleiden.

Clothes, s. Kleider.

Clover, s. Klee.

Cloud, s. Wolke.

Clucks, how she — wie sie lockt.

Co

Coat, s. Rock; **coat of mail, s.** Panzerhemd.

Cock, s. Hahn.

Coin, s. Münze.

Cold, a. kalt.

Collar, s. Kragen.

Colour, s. Farbe; **v.** färben.

Colourless, a. ohne Farbe.

Comb, s. Kamm.

Come, came, come, v. kommen.

Comfort, s. Trost.

Commendation, s. Lob, Lobspruch.

Commotion, s. Bewegung.

Companion, s. Gesellschafter.

Comparison, s. Vergleichung.

Compassion, s. Mitleid.

Complete, d, d, v. vollenden.

Compose, d, d, v. zusammensetzen.

Conceal, ed, ed, v. verbergen, verhehlen.

Condition, *s.* Bedingung.
Conduct, *s.* Betragen.
Conduct, *ed, ed, v.* leiten, führen, geleiten, begleiten.
Confer, *red, red, v.* ertheilen, verleihen.
Confess, *ed, ed, v.* bekennen.
Conscience, *s.* Gewissen.
Consent, *s.* Einwilligung.
Consent, *ed, ed, v.* einwilligen.
Consider, *ed, ed, v.* betrachten, halten für, in Betrachtung ziehen, Rücksicht nehmen.
Consist of, bestehen aus.
Consolation, *s.* Trost.
Console, *d, d, v.* trösten.
Constantly, *adv.* beständig.
Consternation, *s.* Bestürzung.
Contain, *ed, ed, v.* enthalten.
Contemplate, *d, d, v.* nachdenken.
Contented, *a.* zufrieden.
Contents, *s.* Anhalt.
Conversation, *s.* Unterhaltung.

Convince, *d, d, v.* überzeugen.
Cook, *ed, ed, v.* kochen.
Cookery, *s.* Kocherei, Art zu kochen.
Cooking, *s.* das Kochen.
Cool, *a.* kühl.
Copy, *ied, ied, v.* copiren, abschreiben, nachbilden.
Corn, *s.* Korn, Getreide.
Corner, *s.* Ecke.
Cornflower, *s.* Kornblume.
Cost, *v.* kosten.
Costly, *adv.* und *a.* theuer, kostspielig.
Costs, *it, es* kostet.
Cottage, *s.* Hütte.
Cottager, *s.* Hüttenbewohner.
Counsel, *s.* Rath.
Count, *s.* Graf.
Countenance, *s.* Gesicht, Miene.
Countess, *s.* Gräfin.
Country, *s.* Land.
Couplet, *s.* Strophe.
Courage, *s.* Muth.
Course, *s.* Lauf, Weg.
Cover, *ed, ed, v.* bedecken.

Covering, *s.* Decke, Be-
deckung.

Coverlid, *s.* Bettdecke.

Cow, *s.* Kuh.

Cr

Create, *d, d, v.* erschaffen.

Creature, *s.* Geschöpf, Crea-
tur, Wesen.

Creep, *crept, crept, v.*
friechen.

Crest, *s.* Federbusch.

Crimped, *a.* aufgepackt.

Crimson, *a.* purpurroth.

Crimson comb, hochrother
Kamm.

Cross, *ed, ed, v.* durch-
kreuzen, über etwas gehen,
durchstreichen.

Crow, *ed, ed, v.* frähen.

Crown, *s.* Krone; *v.* krö-
nen.

Crumb, *s.* Krume.

Cry, *cried, cried, v.* schrei-
en, rufen.

Crystal, *s.* Krystall.

Crystal, *clear as* — fristall-
hell.

Cu

Curiosity, *s.* Neugierde.

Curious, *a.* wunderbar.

Curly head, krausköpfig.

Curved, *von curve*, krumm,
gebogen.

Custom, *s.* Gewohnheit.

Cut, *cut, cut, v.* schneiden.

Da

Daily, *a, und adv.* täglich.

Damp, *a.* feucht.

Dance, *ed, ed, v.* tanzen.

Danger, *s.* Gefahr.

Dangerous, *a.* gefährlich.

Dare, *d, d, v.* das Herz
haben, dürfen.

Dark, *a.* finster, dunkel.

Darkness, *s.* Finsterniß.

Dart, *ed, ed, v.* fliegen,
sehr schnell gehen.

Dawn, *ed, ed, v.* dämmern.

Day, *s.* Tag.

Day, *to*, heute.

Day break, *s.* Tagesanbruch.

De

Dead, *s. the*, der Todte.

Dead, *a.* todt.

Deadly, *adv. v. dead*, tödt-
lich.

Dear, *a.* lieb, theuer.

Death, *s.* Tod.

Deceive, *d, d, v.* betrügen.

Declining, (*decline*, d, d, ing, v.) abweichend.

Declivity, s. Abhang, Abhängigkeit.

Deep, a. tief.

Deeply, *adv.* tief, ernsthaft.

Defend, ed, ed, v. vertheidigen.

Dejected, a. betrübt.

Delay, ed, ed, v. verzögern, aufschieben.

Delicate, a. fein, zart, vorzüglich.

Delight in, ed, ed, v. Vergnügen an etwas finden.

Delighted to be, Vergnügen an etwas finden.

Delightful, a. ergötzlich, angenehm.

Deliverance, s. Lieferung.

Deliverer, s. Erretter.

Depart, ed, ed, v. abreisen.

Departure, s. Abreise.

Depend, ed, ed, v. verlassen.

Descend, ed, ed, v. hinabgehen.

Describe, d, d, v. beschreiben, erzählen.

Description, s. Art.

Desire, s. Sehnsucht.

Desolate, a. wüste.

Desolation, s. Verwüstung.

Despair, ed, ed, v. verzweifeln an.

Devour, ed, ed, v. eagerly, begierig fressen.

Devoutly, *adv.* andächtig.

Di

Die, died, died, v. sterben.

Differ, ed, ed, v. verschieben.

Different, a. unterschieden, verschieden.

Difficult, a. schwer, beschwerlich.

Difficulty, s. Schwierigkeit.

Diligence, s. Fleiß.

Diligent, a. fleißig.

Dim, a. dunkel.

Diminutive, a. klein, winzig.

Dinner, s. Mittagessen.

Dip, ped, ped, oder dipt, v. taufen.

Direction, s. Richtung, Leitung.

Directly, *adv.* sogleich.

Disappear, ed, ed, v. verschwinden.

Discernment, s. Beurtheilungskraft.

Discipleship, s. Stand eines Schülers.

Discontinue, *d, d, v.* unterbrechen, aufgeben.

Discover, *ed, ed, v.* zeigen, entdecken.

Disgrace, *s.* Ungnade, Unehre, Schande.

Disguise, *d, d, v.* (verkleiden), verheimlichen, sich verstellen.

Disguise, *s.* Verkleidung

Dish, *s.* Schüssel.

Dismiss, *ed, ed, v.* entlassen.

Disobedient, *a.* ungehorsam.

Display, *s.* das Zeigen, Sehenlassen.

Display, *ed, ed, v.* entfalten, zeigen, darstellen.

Distance, *s.* Entfernung.

Distant, *a.* entfernt.

Distinguish, *ed, ed, v.* unterscheiden.

Distribute, *d, d, v.* austheilen, vertheilen.

Divert, *ed, ed, v.* belustigen.

Diverting appearance, *er-*
götzlicher Anblick.

Divide, *d, d, v.* theilen, vertheilen.

Do

Do, *did, done, v.* thun.

Domestic, *a.* häuslich.

Domestic, *s.* Diener.

Door, *s.* Thüre.

Doubt, *ed, ed, v.* zweifeln.

Doubtingly, *adv.* zweifelhaft, auf eine zweifelhafte Art.

Down, *s.* Daune, Flaum.

Down, *adv.* hinab.

Downy, *a.* flaumig.

Dr

Draught, *s.* Schluck.

Draw near, *v.* näher kommen.

Draw out, *drew out, v.* heraus ziehen.

Drawing to a close, *bei-*
nahe beendigt.

Dread, *ed, ed, v.* sich fürchten.

Dreadful, *a.* schrecklich.

Dress, *s.* Kleidung.

Dried plums, getrocknete Pflaumen.

Drink, *drank, drunk, v.* trinken.

Drive, *drove, driven, v.* treiben, wejagen, vertreiben.

Drop, dropped, dropped,
v. n. herunterfallen; *v. a.*
 fallen lassen.

Dry, dried, dried, *v.* trock-
 nen.

Dry, a. trocken.

Du

Duke, s. Herzog.

During, prep. während.

Dw

Dwelling, s. Wohnung.

Dwelt, imp. von dwell,
v. wohnen.

Dy

Dye, d, d, v. färben.

Ea

Each, jeder, ein jeder.

Each other, einander.

Eagerly, adv. begierig.

Ear, s. Ohr.

Early, adv. früh.

Earnestly, adv. ernstlich,
 ernsthaft, eifrig.

**Earthen ware, irdenes Ge-
 schirr.**

Earthly, adv. irdisch.

Easily, adv. *v.* easy, leicht.

East, s. Osten, Morgenland.

Easter day, s. Ostertag.

Easy, a. ruhig, bequem, leicht.

Eat, ate, eaten, v. essen.

Eaten, part. von to eat.

Ec

Echo, ed, ed, v. wider-
 fallen.

Ed

Edge, s. die Schärfe; the
 edge of a precipice, der
 Rand eines Abgrundes.

Ef

Effort, s. Bestrebung, An-
 strengung.

Eg

Egg, s. Ei.

Egg - cake, s. Eierkuchen.

Egypt, s. Aegypten.

Ei

Either, entweder, beide.

El

Elegantly, adv. zierlich.

Else, adv. sonst.

Em

Embrace, d, d, v. umar-
 men.

Emotion, s. Gemüthsbewegung, Gefühl, Aufregung.

Emperor, s. Kaiser.

Emulate, d, d, v. wetteifern.

En

Enable, d, d, v. fähig machen.

Enamel, led, led, v. emailiren.

Encircle, d, d, v. umgehen, einschließen.

Enclose, d, d, v. einschließen.

Encourage, d, d, v. aufmuntern, ermunthigen.

Encouragingly, adv. aufmunternd.

End, ed, ed, v. enden, endigen.

End, s. Ende.

Enemy, s. Feind.

Enfeebled, geschwächt, ermattet, entkräftet.

Enjoy, ed, ed, v. genießen.

Enjoyment, s. Genuß.

Enough, a. genug.

Enquire, d, d, v. fragen, sich erkundigen nach.

Enter, ed, ed, v. eintreten, hineingehen.

Entertain, ed, ed, v. gastfrei sein, unterhalten.

Entertainment, s. Unterhaltung, Freude.

Entirely, adv. gänzlich, völlig.

Entrance, s. Eingang, Eintritt.

Entreat, ed, ed, v. bitten, anflehen.

Envious, a. neidisch.

Envy, s. Neid.

Envy, ied, ied, v. beneiden.

Ep

Epicure, s. der Epikuräer.

Er

Ere, bevor.

Es

Escape, s. Entweichung.

Escape, d, d, v. entkommen, entgehen, entweichen.

Especial, a., especially, adv. besonders, vornehmlich.

Esquire, s. Edelknecht.

Essay, ed, ed, v. probiren.

Establish, ed, ed, v. einführen.

Esteem, s. Achtung.

Esteem, ed, ed, v. schätzen,
achten.

Estimate, d, d, v. schätzen.

Et

Eternity, s. Ewigkeit.

Ev

Even, adv. sogar, gar selbst.

Evening, s. Abend.

Event, s. Vorfall.

Ever, adv. immer.

Ever, for, adv. in Ewigkeit,
für immer.

Everlasting, a. immer=
während.

Every, a. jeder.

Everybody, Jedermann.

Every where, überall.

Events, at all, jedenfalls.

Evidence, s. Kennzeichen,
Augenscheinlichkeit, Ge=
wissenheit.

Ex

Exactly, adv. genau.

Examine, d, d, v. unter=
suchen.

Example, s. Beispiel.

Exceed, ed, ed, v. über=
schreiten.

Excellence, s. Vortrefflich=
keit.

Except, prep. außer, aus=
genommen.

Exchange, d, d, v. austau=
schen, wechseln.

Exchange, s. Tausch.

Exclaim, ed, ed, v. aus=
rufen, schreien.

Exercise, s. Übung.

Exhausted, erschöpft, (der
Kräfte beraubt).

Expect, ed, ed, v. erwarten.

Expectation, s. Erwartung.

Experience, s. Erfahrung.

Experience, ed, ed, v.
erfahren.

Explain, ed, ed, v. erzählen,
erklären.

Express, ed, ed, v. aus=
drücken.

Extinguish, ed, ed, v. aus=
löschen.

Extraordinary, a. außer=
ordentlich, sonderbar.

Ey

Eye, s. Auge.

Eye, eyed, eyed, v. an=
sehen.

Eyelids, s. Augenlider.

Fa

Face, s. Gesicht.

Fail, ed, ed, *v.* fehlen, er-
mangeln.

Fain, gern, mit Freuden.

Faint, ed, ed, *v.* ohn-
mächtig werden.

Fair, *a.* schön.

Faith, *s.* Glaube.

Faithful, *a.* treu, getreu.

Faithfulness, *s.* Ehrlichkeit,
Treue.

Fall, fell, fallen, *v.* fallen.

Fall, *s.* Fall.

Falsehood, *s.* Unwahrheit.

Family, *s.* Familie.

Far, *a.* weit.

Fast, *s.* Fasten.

Fate, *s.* Schicksal.

Father, *s.* Vater.

Fatherly, *adv.* väterlich.

Favorite walk, Lieblings-
spaziergang.

Fe

Feast, *s.* Fest.

Feather, *s.* Feder.

Feeble, *a.* schwach.

Feed, fed, fed, *v.* füttern,
nähren.

Feel, felt, felt, *v.* fühlen,
sich fühlen, empfinden.

Feeling, *s.* Gefühl.

Fell, siehe fall.

Fellow, *s.* Kerl, (im guten
und bösen Sinn, wie im
Deutschen).

Fervency, *s.* Inbrunst.

Fervent, *a.* heiß.

Fetch, ed, ed, *v.* holen.

Few, *a.* wenig, wenige.

Fi

Field, *s.* Feld.

Fieldfare, *s.* Krammetz-
vogel.

Fierce, *a.* wild, zügellos.

Fifteen, *s.* Fünfzehn.

Fight, fought, fought, *v.*
fechten, schlagen.

Fill, ed, ed, *v.* füllen.

Find, found, found, *v.* fin-
den.

Find out, *v.* ausfindig ma-
chen, entdecken, ersinnen.

Fine, *a.* schön, fein.

Finger, *s.* Finger.

Finish, ed, ed, *v.* enden,
vollenden.

Finished, *a.* fertig.

Fir, *s.* Tanne; fir wood,
Tannenwald.

Fire, *s.* Feuer.

Firmer, *comp.* von **firm**,

firmer, **firmest**, *a.* fest.

First, erst.

Five, *s.* Fünf.

Fl.

Flash, *ed, ed, v.* leuchten.

Flat, *a.* platt, flach.

Flax, *s.* Flachs.

Fled, von **flee**, **fled**, **fled**,
v. fliehen.

Flight, *s.* Flucht.

Floor, *s.* Flur.

Flour, *s.* Mehl.

Flour besprinkled, Mehl
bestäubt.

Flow, *ed, ed, v.* fließen.

Flower, *s.* Blume.

Fluid, *s.* Flüssigkeit.

Fly, **flew**, **flown**, *v.* fliegen,
fliegen, eilen; **fly the coun-**
try, das Vaterland meiden.

In letzterer Bedeutung ist
fly nur im *praes.* u. *imp.*
fled, gebräuchlich.

Fo

Fold, *ed, ed, v.* falten.

Follow, *ed, ed, v.* folgen,
befolgen, nachgehen.

Follower, *s.* Begleiter.

Following, *a.* folgend.

Food, *s.* Nahrung, Futter.

Foolish, *a.* thöricht, nár-
risch.

Foot, *s.* Fuß.

Foot and horse, zu Fuß
und zu Pferd.

For, für.

Forcibly, *adv.* gewaltsam.

Forego, *v.* abtreten.

Forest, *s.* Wald.

Forget, **forgot**, **forgotten**,
v. vergessen.

Forgetful, *a.* vergeßlich.

Form, *s.* Gestalt.

Form, *ed, ed, v.* formen.

Formerly, *adv.* früher, vor-
mals.

Forth, *adv.* hervor, heraus.

Forward, *adv.* vorwärts.

Found, *part.* von **to find**,
finden.

Found out, siehe **find out**.

Four, Vier.

Fowls, *s.* Hühner.

Fr

Fragile, *a.* zerbrechlich.

Fragrance, *s.* Wohlgeruch.

Freely, *adv.* frei, reichlich.

Friend, *s.* Freund.

Friendly, *adv.* freundlich.

Frighten, ed, ed, v. erschrecken.

Frolicksome, a. fröhlich, lustig.

From, von.

Frontier, s. Grenze.

Frost, s. Frost.

Fruit, s. Frucht, Obst.

Fu

Fulfil, led, led, v. erfüllen.

Fulfilment, s. Erfüllung.

Full, a. voll.

Full of secrecy, geheimnißvoll.

Fun, s. Lust, Scherz.

Furious, a. wüthig, rasend.

Furnish, ed, ed, v. möbliren.

Further, oder farther, a. weiter.

Further used in the house, cannot be —, nicht im Hause weiter benützt werden können.

Ga

Gaiety, s. Fröhlichkeit, Schönheit.

Gain, s. Gewinn.

Garden, s. Garten.

Gather, ed, ed, v. a. sam-

meln, einsammeln; v. n. sich sammeln.

Gathering, part. von gather.

Gauze, s. Flor.

Gay, er, est, a. fröhlich, munter.

Gaze, d, d, v. aufmerksam sehen, anstarren.

Ge

Generous, a. freigebig, großmüthig.

Gentle, a. edel von Geburt, vornehm, sanft.

Gently, adv. sanft.

Germany, s. Deutschland.

Get, got, got, oder gotten, v. erhalten, bekommen.

Gi

Gift, s. Geschenk, Gabe.

Gild, ed, gilt, v. vergolden.

Girl, s. Mädchen.

Give, gave, given, v. geben.

Give up, v. aufgeben.

Giver, s. Geber.

Gl

Glad, a. froh.

Gladly, *adv.* von glad.
Gleam, *s.* Glanz, Schimmer.

Glisten, *ed, ed, v.* glänzen, schimmern.

Glittering, *a.* glänzend.

Go

Go, *went, gone, v.* gehen.

Goats, *s., a few —*, einige Ziegen.

Goats - cheese, *s.* Ziegenkäse.

God, *s.* Gott.

Gold, *s.* Gold.

Golden, *a.* golden.

Good, *s.* Gut.

Good, better, best, *a.* gut, besser, best.

Goodness, *s.* Güte, Güteig-keit.

Got, *part. oder imperf.* von get. I have got, ich habe, ich besitze.

Gr

Grace, *s.* Grazie.

Grain, *s.* Samenkorn, Gran.

Grass - plot, *s.* grüner Rasen, Rasenplatz.

Grateful, *a.* dankbar.

Gratitude, *s.* Dankbarkeit.

Grave, *s.* Grab.

Gravel, *s.* Kiesel; gravelled, mit Kiesel beschüttet.

Gray, *a.* grau.

Great, *er, est, a.* groß.

Greedily, *adv.* gierig.

Greediness, *s.* Gierigkeit.

Green, *a.* grün; *s.* das Grün, grüner Platz.

Greet, *ed, ed, v.* grüßen.

Greybeard, *s.* Greis.

Grief, *s.* Gram, Leid.

Grieve, *d, d, v.* bekümmern, betrüben.

Ground, *s.* Boden.

Group, *ed, ed, v.* gruppieren, zusammenstellen.

Group, *s.* Gruppe.

Grow, *grew, grown, v.* wachsen.

Grown, *part.* von grow, gewachsen.

Gu

Guard, *ed, ed, v.* hüten.

Guest, *s.* Gast.

Guidance, *s.* Führung, Leitung.

Guise, *s.* Weise.

Ha

Habit, *s.* Kleidung.

Had, *imperf.* von have,
haben.

Had — on, *imperf.* von
to have on, anhaben.

Half, *a.* halb.

Halt, ed, ed, *v.* anhal-
ten.

Hand, *s.* Hand.

Handful, *s.* Handvoll.

Handsome, *a.* schön, vor-
nehm.

Hang, hung, hung, *v.* hän-
gen, schweben.

Happen, ed, ed, *v.* sich
ereignen.

Happiness, *s.* Glück.

Happy, *a.* glücklich.

Hard, *a.* hart.

Hare, *s.* Hase.

Hark, ed, ed, *v.* zuhören,
hören, Gehör geben.

Harm, *s.* Böses, Unrecht,
Schaden.

Harvest - time, *s.* Erntezeit.

Haste, *s.* Eile.

Hastily, *adv.* eilig, hastig.

Hat, *s.* Hut.

Hatch, ed, ed, *v.* aus-
breiten.

Hate, *s.* Haß.

Hate, d, d, *v.* hassen.

He

Head, *s.* Kopf.

Health, *s.* Gesundheit.

Heap, *s.* Menge.

Hear, d, d, *v.* hören, anhören.

Hearken, ed, ed, *v.* horchen,
Gehör geben.

Heart, *s.* Herz; *by heart*,
auswendig.

Hearted, *a.*; **hardhearted**,
hartherzig.

Heartily, *adv.* gerne, von
Herzen gern.

Heaven, *s.* Himmel.

Heavenly, *a.* himmlisch.

Heavenward, *adv.* him-
melwärts.

Heavy, *a.* schwer.

Heed, *s.* Aufmerksamkeit.

Heed, ed, ed, *v.* Acht
worauf haben.

Heedful, *a.* achtsam.

Helmet, *s.* Helm.

Help, *s.* Hilfe.

Help, ed, ed, *v.* helfen.

Helpless, *a.* hilflos, ver-
lassen.

Hemp, *s.* Hanf.

Hen, *s.* Henne.

Henceforth, *adv.* von jetzt.

Her, *pron.* ihr.

Here, *adv.* hier.

Here and there, hier und dort.

Hereabouts, *adv.* hier herum, in dieser Gegend.

Here's abgefürzt v. **here is**.

Hereupon, *adv.* hierauf.

Herself, *pron.* sie selbst.

Hesitate, *d, d, v.* zaudern, zweifelhaft seyn; **hesitating voice**, gepreßte, beklommene Stimme.

Hi

Hide, *hid, hidden, v.* verbergen.

High, *a.* hoch.

Hill, *s.* Hügel.

Hither, *adv.* hieher.

Ho

Hold, *held, holden, v.* halten; **was holding**, hielt hin.

Hold one's tongue, *to* —, schweigen. Wörtlich würde es heißen: „die Zunge halten,“ wie man im Deutschen von unteren Klassen der Bevölkerung öfters hört: „das Maul halten.“

Holiday, *s.* Feiertag.

Hollow way, *s.* Hohlweg.

Hollowed out, *part.* ausgehöhlt.

Holy, *a.* heilig.

Holy Spirit, *s.* heiliger Geist.

Home, *s.* Heimath; *adv.* heim, nach Hause.

Honest, *a.* redlich, aufrichtig, rechtschaffen.

Honor, *s.* Ehre.

Honor, *ed, ed, v.* ehren.

Honorable, *a.* ehrenwerth.

Horse, *s.* Pferd.

Horse and foot, zu Pferd und zu Fuß.

Hospitably, *adv.* gastfrei.

Host, *s.* Wirth, Hostie.

Hot, *a.* heiß.

Hour, *s.* Stunde.

Housekeeping, *s.* Haushaltung.

Housewife, *s.* Hausmutter.

How, *adv.* wie.

However, *adv.* doch, dennoch, jedoch, indessen.

Hu

Huddle, *d, d, v.* huddledn, eilen.

Huge, *a.* sehr groß, ungeheuer.

Humanity, *s.* Menschheit, Menschlichkeit, Wohlthätigkeit.

Hundred, *s.* Hundert.

Hunger, *ed, ed, v.* hungern.

Hungry, *a.* hungrig.

Hurry, *ied, ied, v.* eilen.

Husband, *s.* Mann, Gemahl.

Hy

Hypocrisy, *s.* Heuchelei.

Ic

Ice, *s.* Eis.

Icebound, *a.* eingefroren, mit Eis überzogen.

Id

Idle, *a.* eitel, faul.

If

If, wenn, ob.

Ig

Ignorance, *s.* Ignoranz, Unwissenheit.

Il

Illuminate, *d, d, v.* erleuchten.

Illustrious, *a.* berühmt.

Im

Imagine, *d, d, v.* sich einbilden, ersinnen, meinen.

Imitate, *d, d, v.* nachahmen.

Immediately, *adv.* sogleich; not so immediately concern us, steht zwar in keiner so unmittelbaren Beziehung zu uns.

Implore, *d, d, v.* anflehen, ersuchen, flehen.

Import, *ed, ed, v.* einführen.

Impress, *ed, ed, v.* eindrücken.

In

In, into, in, nach.

Incline, *d, d, v.* sich zu etwas neigen, geneigt seyn für etwas.

Incomparable, *a.* unvergleichlich.

Increase, *d, d, v.* vermehren.

Indeed, *adv.* in der That, zwar, freilich.

Industriously, *adv.* arbeitssam, fleißig, absichtlich.

Inferior things, schlechte Dinge.

Infidel, *s.* Heide, Ungläubiger.

Inflammation, *s.* Entzündung.

Influence, *s.* Einfluß.

Inform, *ed, ed, v.* unterrichten.

Inhabitants, *s.* Einwohner.

Inherit, *ed, ed, v.* erben.

Injure, *d, d, v.* beleidigen, Schaden thun.

Inmost, *a.* innerst.

Innocent, *a.* unschuldig.

In order to, *um.*

Inscribe, *d, d, v.* einschreiben.

Inscription, *s.* Inschrift, Aufschrift.

Inspect, *ed, ed, v.* besichtigen, beaufsichtigen.

Inspire, *d, d, v.* einflößen, eingeben.

Instantly, *adv.* sogleich.

Instruct, *ed, ed, v.* unterrichten.

Instruction, *s.* Leitung, Unterricht.

Intelligence, *s.* Kenntniß, Nachricht.

Intemperance, *s.* Unmäßigkeit.

Intend, *ed, ed, v.* beabsichtigen.

Interesting, *a.* interessant.

Intermixture, *s.* Mischung.

Introduce, *d, d, v.* einführen.

Invite, *d, d, v.* einladen.

Ir

Iron, *s.* Eisen.

Iron furnaces, *s.* Eisenschmelze.

Is

Is, *v.* stehe to be.

It

It, *er, sie, es.*

Its, *gen.* von it.

Je

Jest, *s.* Scherz.

Jo

Join, *ed, ed, v.* verbinden, zusammentreffen.

Journey, *s.* Tagereise, Reise, Landreise.

Journey, *ed, ed, v.* reisen.

Jovial, *a.* heiter, lustig.

Joy, *s.* Freude.

Joyfully, *adv.* fröhlich.

Joyfulness, *s.* Freudigkeit.

Ju**Jubilee**, *s.* Jubel.**Juniperbush**, *s.* Wachholderbusch.**Just**, *a.* gerecht; *adv.* genau, gerade, eben, nur, bloß.**Ke****Keep**, *kept*, *kept*, *v.* halten, behalten.**Keep**, *s.* Sorge, Fürsorge.**Ki****Kill**, *ed*, *ed*, *v.* tödten.**Kind**, *a.* gütig, freundlich.**Kind**, *s.* Geschlecht.**Kindly**, *a.* milde, sanft.**Kindly**, *adv.* gütig.**Kindness**, *s.* Güte.**Kingdom**, *s.* Königreich.**Kiss**, *ed*, *ed*, *v.* küssen.**Kitchen**, *s.* Küche.**Kn****Kneel**, *knelt*, *knelt*, *v.* knien.**Knife**, *s.* Messer; **pocket knife**, Taschenmesser.**Knight**, *s.* Ritter.**Knightly**, *adv.* ritterlich.**Know**, *knew*, *known*, *v.* kennen.**La****Labor**, *s.* Arbeit.**Labor**, *ed*, *ed*, *v.* arbeiten.**Lace**, *s.* Spitze.**Lad**, *s.* Junge, Knabe.**Lady**, *s.* Dame.**Land**, *s.* Acker.**Language**, *s.* Sprache.**Lap**, *s.* Schooß.**Large**, *a.* groß.**Last**, *at* — am Ende, endlich.**Lastly**, *adv.* endlich.**Late**, *a.* spät, lezt.**Laugh**, *ed*, *ed*, *v.* lachen.**Laughing**, *a.* lachend.**Laughter**, *s.* Gelächter.**Lawful**, *a.* gesetzmäßig.**Lay**, *laid*, *laid*, *v.* legen, anlegen.**Lay up**, *v.* aufheben.**Lay down**, *v.* niederlegen.**Le****Lead**, *led*, *led*, *v.* leiten, anführen, führen, bewegen.**Learn**, *ed*, *ed*, *oder* *learnt*, *v.* lernen.

Learning, *s.* Gelehrsamkeit.
Leave, left, left, *v.* ver-
 lassen.

Ledge, *s.* Rand, Lage.

Leg, *s.* Bein.

Legend, *s.* Legende.

Lemon, *s.* Citrone.

Less, *a.* und *adv.*, ist der
comparat. *v.* little, less,
 least, wenig.

Lesson, *s.* Unterricht, Lek-
 tion, Warnung.

Let, let, let, *v.* lassen.

Let go, *v.* laufen lassen.

Li

Lie, lay, lain, *v.* liegen.

Lie, *s.* Lüge.

Life, *s.* Leben; *pl.* lives.

Lift — up, ed, ed, *v.* er-
 heben.

Light, *a.* leicht.

Light, ed, ed, *v.* erleuch-
 ten, anzünden.

Lightening, *s.* Blitz.

Likewise, auch, gleichfalls.

Like, d, d, *v.* gern haben.

Like, *a.* und *adv.* gleich,
 ähnlich, ebenso, wie, bei-
 nahe.

Lily, *s.* Lilie; *pl.* lilies.

Linger, ed, ed, *v.* zögern,
 verweilen.

Linnet, *s.* Flachsfinf.

Lip, *s.* Lippe.

Lisp, ed, ed, *v.* lispeln.

Listen, ed, ed, *v.* Gehör ge-
 ben, horchen.

Little, less, least, *a.* und
adv. klein, wenig.

Little one, *s.* Kind, das
 Kleine.

Live, d, d, *v.* wohnen, leben.

Lively, *adv.* munter.

Lo

Lo! siehe!

Load, *s.* Last, Bürde.

Load, ed, ed, oder laden,
v. beladen.

Lock, *s.* Locke; golden
 locked, goldlockt.

Lodging, *s.* Nachtlager,
 Wohnung.

Long, *a.* lang.

Long ago, vor langer Zeit.

Long, ed, ed, *v.* to — for,
 verlangen.

Look, ed, ed, *v.* sehen.

Look'ye! siehe! *d. i.* look
 ye, sehen Sie!

Looking, a. heavenly —,
himmlisch aussehend.

Loose stones, lose Steine.

Lose, lost, lost, v. verlieren.

Loss, s. Verlust.

Lost, part. vom to lose.

Loud, a. und *adv.* laut.

Love, d, d, v. lieben.

Love, s. Liebe.

Loveliness, s. Liebenswürdigkeit.

Lovely, adv. lieblich.

Low, a. leise.

Lowly, a. und *adv.* niedrig, demüthig.

Ly

Lye, lay, lain, v. siehe lie.

Ma

Maiden, s. Mädchen.

Mailed men, geharnischte Männer.

Make, made, made, v. machen.

Man, s. Mensch, Mann.

Manage, d, d, v. handhaben.

Mankind, s. Menschen.

Mantle, d, d, v. bedecken.

Many, a. viele; a great many, sehr viele.

Many hundred years ago, von vielen hundert Jahren.

Marble, s. Marmor, Marmorfelsen.

Marble-quarry, s. Marmorbruch.

March, ed, ed, v. marschiren.

Marriage-portion, s. Heirathsgut.

Martha, s. Martha.

Mary, s. Maria.

Mason, s. Steinhauer.

Master, s. Meister.

Matter, s. Angelegenheit, Sache.

Me

Meadow, s. Wiese.

Meadow-flowers, s. Wiesenblumen.

Mean, meant, meant, v. meinen, im Sinne haben, sagen wollen, verstehen.

Meander, ed, ed, v. winden; *part. pres.* meandering.

Means, s. Mittel.

Meantime, indeß.
Meanwhile, mittlerweile.
Meek, *a.* sanft, sanftmüthig.
Meeting, *s.* das Beegnen, Zusammentreffen.
Melancholy, *a.* melancholisch.
Melt, *ed, ed, v.* schmelzen.
Memory, *s.* Andenken.
Men, *s. plur.* von man, Mann.
Mention, *s.* Erwähnung.
Mention, *ed, ed, v.* erwähnen, melden.
Mercifully, *adv.* gnädig.
Mercy, *s.* Gnade, Barmherzigkeit.
Merry makers, *s.* lustige Personen, lustige Gesellschaft.
Merry hearted greeting, Freudenruf.
Met, *imperf.* von meat, *v.* begegnen
Mi
Midnight, *s.* Mitternacht.
Midst, *a.* Mitten, in der Mitte.
Mild, *a.* milde, gütig.
Milk, *s.* Milch.
Mill, *s.* Mühle.

Mill - brook, *s.* Mühlbach.
Miller, *s.* Müller.
Mind, *s.* Verstand, Sinn, Gemüth, Geist, Seele, Gedächtniß.
Mind, *ed, ed, v.* Acht geben auf Etwas.
Mindful (oder *heedful*) *a.* achtsam; — *of*, eingedenk.
Minute, *s.* Minute.
Miracle, *s.* Wunder.
Mirth, *s.* Freude.
Miserable, *a.* elend, unglücklich.
Mist, *s.* Nebel.
Mistress, *s.* Herrin.

Mo

Modesty, *s.* Bescheidenheit.
Moisten, *ed, ed, v.* naß machen, befeuchten.
Moment, *s.* Augenblick.
Money, *s.* Geld.
Moral catechism, *s.* Sittenlehre.
More, *adv.* mehr.
Moreover, ferner, überdieß.
Morning, *s.* Morgen.
Morrow, *s.* morgen, der morgende Tag.
Moss, *s.* Moos.

Moss covered, *a.* bemooft.
Mossy, *a.* moosig.
Mother, *s.* Mutter.
Motto, *s.* Motto.
Mount, *ed, ed, v.* steigen.
Mountain, *s.* Berg.
Mountaineer, *s.* Bergbewohner.

Mouth, *s.* Mund.
Move, *d, d, v.* bewegen.

Mu

Much, *a.* und *adv.* viel.
Mule, *s.* Maulthier.
Murmur, *ed, ed, v.* murmeln, murren.

Musical, *a.* musikalisch.
Must, *must, must, v.* müssen.

My

Mystery, *s.* Geheimniß; to unfold a — ein Geheimniß erklären.

Na

Naked, *a.* nackt.
Name, *s.* Name.
Narrow, *a.* enge, schmal, klein, eingeschränkt.

Native country, *s.* Vaterland, Heimath.
Naturally, *adv.* natürlich.

Nature, *s.* Natur.
Naughty, *a.* schlecht, böse.

Ne

Nearly, *adv.* beinahe.
Necessary, *a.* nothwendig.
Need, *ed, ed, v. a.* brauchen, nöthig haben; *v. n.* nöthig seyn.

Needful, *a.* nothwendig.
Neigh, *ed, ed, v.* wiehern.
Neighbour, *s.* Nachbar.
Neighbourhood, *s.* Nachbarschaft.

Neighbouring, *a.* benachbart.

Nephew, *s.* Nefte.
Nest, *s.* Nest.

Never, *adv.* niemals.

New, *a.* neu.

News, *s.* Neuigkeit, Nachricht.

Ni

Nice, *a.* hübsch, nett, niedlich.

Nicely, *adv.* hübsch, zierlich.

Night, *s.* Nacht.

No

Noble, *a.* edel.

Noble, *s.* siehe nobleman.

Nobleman, *s.* Edelmann.

Nobody, *s.* Niemand.

None, *a.* keiner, keine, keines.

Not, *adv.* nicht.

Nothing, *s.* Nichts.

Nourish, *ed, ed, v.* nähren.

Nourishing, *a.* nahrhaft.

Now, *adv.* jetzt, nun.

Now and then, dann und wann.

Nu

Number, *s.* Anzahl.

Numbers, *s. pl.* sehr viel, eine Menge.

Numerous, *a.* zahlreich.

Oa

Oaten bread, *s.* Haberbrod.

Oats, *s.* Haberkörner.

Ob

Obedient, *a.* gehorsam.

Obey, *ed, ed, v.* gehorchen.

Object, *s.* Gegenstand, Ziel, Zweck.

Oblige, *d, d, v.* verpflichten, nöthigen, zwingen.

Observe, *d, d, v.* beobachten, bemerken.

Obtain, *ed, ed, v.* erhalten, erlangen.

Oc

Occasion, *s.* Gelegenheit, Veranlassung.

Occasion, *ed, ed, v.* verursachen, veranlassen.

Occasional, *a.* zufällig.

Occasionally, *adv.* von Zeit zu Zeit, hie und da.

Occupation, *s.* Einnehmung, Beschäftigung.

Occupy, *ied, ied, v.* einnehmen, einziehen, bewohnen, beschäftigen.

Occur, *red, red, v.* vorkommen, begegnen.

Occurrence, *s.* Begegniß.

Of

Of, von.

Off, *adv.* auf, los.

Offal, *s.* Abfall.

Offer, *s.* Anerbieten.

Offer, *red, red, v.* anbieten, darbringen, antragen.

Offering, *s.* Opfer, Antrag.

Oft, *adv.* oft.

Often, *adv.* öfters, oftmal.

Oftentimes, *adv.* oftmal.

Oh

Oh ! o !

Oh dear, v. weh.

Oi**Oil**, *s.* Del.**Oily**, *a.* glatt; ölig.**Ol****Old**, *a.* alt.**Olden**, *a.* vor Alters Zeiten.**Oldfashioned**, *a.* veraltet.**Om****Omen**, *s.* Dmen.**Omission**, *s.* Unterlassung.**Omit**, *ted, ted, v.* auslassen.**On****On**, *auf, bei, an.***On purpose**, oder **purposely**, *adv.* absichtlich.**Once**, *adv.* einst; *at —*, auf einmal.**One**, *pron.* man.**One**, *s.* und *a.* ein, eine, eines.**Only**, *adv.* bloß, nur, allein.**Onward**, *vorwärts, voraus.***Op****Open**, *ed, ed, v.* aufmachen, öffnen.**Open**, *a.* offen.**Opened his eyes**, schlug die Augen auf.**Openly**, *adv.* frei, öffentlich, offenherzig.**Opportunity**, *s.* Gelegenheit.**Oppose**, *d, d. v.* entgegensetzen.**Opposite to**, gegenüber, entgegengesetzt.**Opposition**, *s.* Entgegensetzung, Einwendung.**Or****Or**, oder.**Ordain**, *ed, ed, v.* bestimmen, verordnen.**Order**, *s.* Ordnung.**Order**, *ed, ed, v.* ordnen, verordnen, einrichten, befehlen.**Order**, *in — to*, um.**Ore**, *s.* Metall.**Origin**, *s.* Ursprung.**Ornament**, *s.* Zierde.**Ornament**, *ed, ed, v.* verzieren.**Orphan**, *s.* Waise.**Ot****Other**, Anderer.**Other, one with the —**, miteinander.**Otherwise**, *adv.* anders, sonst, wenn nicht.

Ou

Ought, it — to be, es sollte seyn.

Ought, oder any thing, etwas, irgend was; **for — I know,** so viel ich weiß.

Our, pron. unser; **ourselves,** wir selbst.

Out, adv. aus, heraus.

Outlandish, a. ausländisch.

Outlet, s. Ausgang, Auslaß.

Outspread, a. ausgespannt, ausgebreitet.

Ov

Oval, a. oval.

Over, über, vorüber, vorbei, herüber.

Over and over, oder all-over, über und über, ganz und gar.

Overgrown, a. überwachsen.

Overhanging, a. überhängend.

Overjoy, s. Entzückung.

Overjoyed, a. entzückt.

Overpower, ed, ed, v. überwältigen.

Overshadow, ed, ed, v. überschatten.

Overspread, a. überdeckt.

Ow

Own, a. eigen.

Own, our —, unser eigen.

Own, ed, ed, v. eignen, besitzen.

Owner, s. Besitzer, Eigenthümer.

Ox

Oxeyes, s. Ochsenaugen.

Pa

Pace, s. Schritt.

Pain, s. Mühe, Strafe.

Paint, ed, ed, v. bemalen.

Palace, s. Palast.

Palateable, a. schmackhaft.

Pale, a. bleich.

Pale, looked very —, sah sehr bleich aus.

Palmer, s. Pilger.

Paradise, s. Paradies.

Parents, s. Aeltern.

Part, s. Theil.

Part, ed, ed, v. theilen.

Part, to — with, sich trennen von etwas, sich eine Sache entäußern.

Particularly, adv. besonders.

Partly, adv. theils, zum Theil.

Party, s. Partei.
Pass, s. Paß, Durchgang.
Pass, ed, ed, oder past,
v. vorüber = oder vorbeigehen, vorbeikommen.
Pass, to — away, vor-
 gehen, fortgehen.
Pat, ted, ted, v. auf die
 Schulter klopfen.
Patch, s. Plätzchen.
Path, s. Pfad.
Patience, s. Geduld.
Patient, a. geduldig.
Patiently, adv. in Geduld,
 geduldig.
Pause, s. Pause.
Pay, paid, paid, v. be-
 zahlen.
Pe
Peacock, s. Pfau.
Pear, s. Birne.
Pearl, s. Perle.
Peck, ed, ed, v. durch-
 picken.
Peculiar, a. sonderbar.
Peculiarity, s. Eigenheit.
Peep, ed, ed, v. gucken,
 hinein gucken, sich zeigen.
People, s. Leute, Menschen.
Perceive, d, d, v. erkennen,
 bemerken, wahrnehmen.

Perchance, adv. vielleicht,
 von ungefähr.
Perfectly, adv. gänzlich,
 vollständig.
Perfidious, a. falsch, treulos.
Perhaps, adv. vielleicht.
Perish, ed, ed, v. ver-
 schmachten.
Permit, ted, ted, v. er-
 lauben.
Person, s. Person.
Perverseness, s. Eigen-
 sinn.
Perversion, s. Verdrehung.
Pervert, ed, ed, v. ver-
 drehen.

Pi

Pick, ed, ed, v., pick up,
 aufheben, aufspicken, pflüf-
 fen.
Pick to pieces, zerhacken,
 (von Vögeln).
Picture, s. Gemälde.
Picturesque, a. malerisch.
Piece, s. Stück.
Pilgrim, s. Pilger, siehe
 palmer.
Pillow, s. Kopfkissen.
Pious, a. fromm.
Pity, s. Mitleiden.

Pity, *īed, īed, v.* bemitleiden, bedauern.

Pity, what a —, wie Schade!

Pl

Place, *s.* Platz, Raum, Ort, Stelle.

Place, *d, d, v.* stellen, setzen.

Plank, *s.* Planke, Bohle.

Plantation, *s.* Pflanzung.

Plate, *s.* Teller.

Pleasant, *a.* angenehm, froh, lustig.

Please, *d, d, v.* gefallen.

Pleased, *a.* erfreut.

Pleased, to be —, zufrieden seyn.

Pleasing, gefallend, gefällig, beliebig.

Pleasurable, *a.* angenehm, ergötzlich, reizend; **most — news**, höchst erfreuliche Nachrichten.

Pleasure, *s.* Vergnügen.

Pledge, *s.* Pfand.

Plum, *s.* Pflaume.

Plume, *s.* Feder, Hutfeder.

Plumed casque, *s.* Federhelm.

Plum tree, *s.* Pflaumenbaum.

Plunder, *s.* Beute, Raub.

Plunder, *ed, ed, v.* plündern, rauben, ausziehen.

Po

Pocket, *s.* Tasche.

Pocket knife, *s.* Taschenmesser.

Point, *s.* Spitze.

Point, *ed, ed, v.* spitzig machen, zeigen.

Point, to point a finger at something, mit dem Finger auf etwas zeigen.

Polish, *ed, ed, v.* poliren.

Poor, *s.* Arme, die niedere Klasse; *a.* arm.

Poorly, *adv.* ärmlich, krank.

Positive, *a.* gesetzt, bestimmt.

Positively, *adv.* wahr, wirklich.

Possess, *ed, ed, v.* besitzen, innehaben; **to — ones self of a thing**, sich einer Sache bemächtigen.

Possessed, to be — of, oder to be in possession of, besitzen, in dem Besitz von etwas seyn.

Possession, *s.* Reichthum, Besitz.

Possible, *a.* möglich.

Pot, *s.* Topf.

Poultry, oder **fowls**, *s.* Hühner.

Pour, *ed, ed, v.* schütten, stürzen.

Power, *s.* Macht, Gewalt, Vermögen, Kraft, Allmacht.

Powerful, *a.* mächtig.

Powerfully, *adv.* kräftig, wirksam.

Pr

Practised, geübt.

Praise, *d, d, v.* loben.

Pray, *ed, ed, v.* beten.

Prayed, *part.* von **to pray**.

Prayer, *s.* Gebet.

Prayer stool, *s.* Betstuhl.

Precept, *s.* Regel, Befehl.

Precious, *a.* kostbar, schätzbar.

Precious stones, *s.* Edelsteine.

Precipice, *s.* Absturz, Abgrund.

Precipitous, *a.* abschüssig.

Preparation, *s.* Vorbereitung.

Prepare, *d, d, v.* zubereiten.

Preparing, *part.* von **prepare**.

Present, *s.* Geschenk.

Present, *a.* gegenwärtig.

Present, *ed, ed, v.* vorlegen, vorhalten; **to present with**, mit etwas beschenken.

Presently, *adv.* sogleich, jetzt.

Preserve, *d, d, v.* erhalten.

Pretext, *s.* Vorwand.

Prettiness, *s.* Artigkeit.

Pretty, *ier, iest, a.* hübsch, niedlich.

Pretty well, ziemlich wohl.

Previous, *a.* vorhergehend, vorläufig.

Price, *s.* Werth.

Primrose, *s.* Primel, Schlüsselblume.

Prisoner, *s.* Gefangener.

Privation, *s.* Beraubung, Entbehrung.

Proceed, *ed, ed, v.* hervorgehen.

Procure, *d, d, v.* besorgen, verschaffen.

Produce, *d, d, v.* vorbringen.

Profit, s. Gewinn, Einkommen.

Profitably, adv. einträglich.

Promise, d, d, v. versprechen.

Pronounce, d, d, v. aussprechen.

Prosperity, s. Glück, Wohlfahrt.

Prospect, s. Aussicht.

Prove, d, d, v. beweisen.

Proverb, s. Sprichwort.

Providence, s. Vorsehung.

Provisions, s. Lebensmittel.

Prudence, s. Klugheit.

Prudent, a. klug.

Pu

Pull, ed, ed, v. ziehen, pflücken; — out, herausziehen.

Pure, a. rein.

Purple, s. Purpur.

Purple, a. purpurn.

Purpose, s. Absicht, Zweck; on —, oder purposely, absichtlich.

Purse, s. Börse.

Pursue, d, d, v. verfolgen.

Pursuit, s. Nachsetzung, Verfolgung.

Put, put, put, v. setzen, legen, bringen.

Put off, ablegen, ausziehen, aufschieben.

Put out, ausstecken, auslegen.

Qu

Quarrel, s. Streit, Zank.

Quarrel, led, led, v. zanken, streiten, murren.

Quarry, s. Steinbruch

Quarter, s. Viertel; — of an hour, viertel Stunde.

Question, s. Frage, Untersuchung; v. ed, ed, fragen, befragen.

Quick, a. schnell.

Quickly, adv. gleich.

Quiet, a. ruhig, still.

Quietly, adv. von quiet.

Quit, ted, ted, v. verlassen, abgehen, aufheben.

Quite, adv. ganz, völlig.

Ra

Rage, d, d, v. wüthen.

Raise, d, d, v. in die Höhe heben, aufrichten.

Rally, ied, ied, v. wieder sammeln.

Ran, siehe run.

Rang, *ſtehering*; — again, widertönen.

Range, *d, d, v.* ſtellen, ordnen.

Rapture, *s.* Entzückung, Begeiſterung.

Rather, *adv.* lieber.

Ravage, *d, d, v.* verwüſten.

Raven, *s.* Rabe.

Ravine, *s.* Bergſchlucht.

Ray, *s.* Strahl.

Re

Reach, *ed, ed, v.* reichen, erreichen.

Read, *read, read, v.* leſen.

Readily, *adv.* ſogleich.

Readiness, *s.* Bereitschaft.

Ready, *a.* bereit.

Really, *adv.* wirklich, in der That.

Rear, *ed, ed, v.* aufbringen, aufziehen, erziehen.

Reason, *s.* Verſtand, Urſache, Grund; *by* — *of*, wegen.

Reason, *ed, ed, v.* nachdenken.

Receive, *d, d, v.* empfangen, bekommen, erhalten.

Reception, *s.* Aufnahme, Empfang.

Recognise, *d, d, v.* wieder erkennen.

Recognition, *s.* Wiedererkennung.

Recompense, *s.* Vergütung, Belohnung.

Recompense, *d, d, v.* vergüten, erſetzen, vergelten, belohnen.

Recover, *ed, ed, v.* wieder bekommen, wieder geſund machen, heilen.

Recovery, *s.* Wiedererobierung, Wiedergeneſung.

Red, *s.* das Roth; *a.* roth; *eyes* — *with weeping*, rothgeweinte Augen.

Reddish brown, röthlichbraun.

Redemption, *s.* Erlöſung.

Refrain, *ed, ed, v.* ſich enthalten.

Refresh, *ed, ed, v.* erfrischen, erquicken.

Refreshment, *s.* Erfrischung.

Refuge, *s.* Zuflucht.

Refuse, *s.* Abſall, Verweigerung.

Refuse, d, d, v. abschlagen,
nicht wollen.

Regard, s. Rücksicht.

Regard, ed, ed, v. auf
etwas sehen, ansehen, be-
merken.

Regardless, a. rücksichts-
los.

Regret, s. Bedauern.

Regret, ted, ted, v. be-
dauern.

Rejoice, d, d, v. erfreuen,
sich freuen.

Rejoicing, s. Freude.

Relate, d, d, v. erzählen.

Relations, s. Verwandte.

Relieve, d, d, v. erleich-
tern.

Religion, s. Religion.

Remain, ed, ed, v. bleiben.

Remark, s. Anmerkung.

Remark, ed, ed, v. bemer-
ken.

Remember, ed, ed, v. er-
innern.

Remembrance, s. Erinne-
rung.

Remind, ed, ed, v. erin-
nern, zu Gemüth führen;
remind of any thing,
erinnern an etwas.

Render, ed, ed, v. to —
a service, einen Dienst
leisten.

Renovate, d, d, v. er-
neuern.

Repair, ed, ed, v. aus-
bessern, hingehen.

Repeat, ed, ed, v. herja-
gen, wiederholen, nach-
sprechen.

Reply, ied, ied, v. ant-
worten, erwiedern.

Repose, s. Ruhe; v. ed, ed,
ausruhen.

Reprove, d, d, v. tadeln.

Require, d, d, v. erfor-
dern.

Resemblance, s. Ähnlich-
keit, Ebenbild.

Resemble, d, d, v. verglei-
chen, gleichen.

Resembling, gleich, ähnlich.

Reserved, a. zurückhaltend.

Residence, s. Wohnung.

Respectfully, adv. ehrer-
bietig.

Respects, s. Hochachtung,
Ehrfurcht.

Rest, s. Rest, Uebrige, Ruhe.

Rest, ed, ed, v. ruhen,
ausruhen, stützen, setzen.

Resting - place, *s.* Ruhe-
platz.

Restore, *d, d, v.* wieder
herstellen, wiederbringen,
heilen.

Restored to health, wie-
der gesund; health was
—, Gesundheit war her-
gestellt.

Resurrection, *s.* Auferste-
hung.

Retain, *ed, ed, v.* behal-
ten, merken.

Retinue, *s.* Gefolge.

Return, *ed, ed, v.* wieder-
kommen, zurückkommen,
zurückkehren; *return, s.*
Rückkehr, Rückkunft.

Reunited family, wieder-
vereinigte Familie.

Reveal, *ed, ed, v.* offen-
baren.

Rh

Rhyme, *s.* Reim.

Ri

Rich, *er, est, a.* reich,
prächtigt, kostbar.

Richly, *adv.* reichlich, in
reichem Maße.

Ridden, siehe ride.

Ride, *rode, ridden, v.* rei-
ten, fahren.

Right, *a.* recht, gerade.

Right, *s.* Recht.

Righteous, *a.* gerecht, red-
lich.

Righteous, *s.* Fromme, Ge-
rechte.

Righteously, *adv.* recht-
schaffen, rechtlich.

Righteousness, *s.* Gerech-
tigkeit, Rechtlichkeit.

Rightly, *adv.* recht, gera-
de, mit Recht, rechtlich.

Rill, *s.* Bächlein, Wässer-
chen.

Rill, *a trickling —*, ein
rinnendes Quellschen.

Ring, *rang, rung, v.* flin-
gen, klingen, schellen, läu-
ten, tönen.

Ring, *s.* Ring.

Ring-dove, *s.* Ringeltaube.

Ringlet, *s.* Locke.

Ripe, *r, st, a.* reif.

Rise, *rose, risen, v., oder*
rise up, aufstehen, stei-
gen, sich erheben, aufge-
hen.

Ro

Road, *s.* Straße, Landstraße.

Rob, bed, bed, v. rauben, berauben.

Robe, s. Kleid, Kleidung.

Rock, s. Fels.

Rode, siehe ride.

Roll, ed, ed, v. rollen.

Roof, s. Dach.

Root, s. Wurzel, Ursprung.

Rose, s. Rose.

Rose, siehe rise.

Rosy, a. rosig.

Rosy - cheeks, blühende Wangen.

Rough, a. uneben, rauh, hart.

Roughly, adv. roh, streng, hart, stürmisch.

Round, adv. und prep. im Kreise, herum, um herum.

Round about, rings herum, rund herum.

Roundly, adv. rund, geradezu, offenherzig, vollständig.

Royal, a. königlich.

Ru

Rule, s. Regel.

Rumble, d, d, v. brausen, rasseln.

Run, ran, run, v. laufen, rennen.

Running, part. von run.

Rural, a. ländlich.

Rush, ed, ed, v. schnell laufen, stürzen, rauschen, fliegen.

Rustic, oder rustick, a. bäurisch, ländlich.

Ry

Rye, s. Roggen.

Sa

Sack, s. Sack.

Sad, a. traurig.

Saddle, s. Sattel.

Saddle, d, d, v. satteln, auffatteln.

Saddled, a. gesattelt.

Sadness, s. Traurigkeit.

Safely, adv. wohlbehalten.

Said, siehe say.

Safety, s. Sicherheit.

Salad, s. Salat.

Sale, s. Verkauf.

Salt, s. Salz.

Salute, d, d, v. begrüßen.

Salute, s. Gruß.

Samaritan, s. Samariter.

Same, a. derselbe, dieselbe, dasselbe.

Save, d, d, v. retten.

Saviour, s. Erlöser.

Say, said, said, v. sagen.

Sc

Scale, s. Maaßstab.

Scallop shell, s. Kamm-
muschel.

Scan, ned, ned, v. messen,
abmessen, scandiren.

Scarce, a. kaum, selten, karg.

Scarcely, adv. schwerlich,
kaum.

Scatter, ed, ed, v. streuen,
bestreuen, herumstreuen.

Scene, s. Scene.

School, s. Schule.

Scratch, ed, ed, v. kratzen.

Scorpion, s. Scorpion.

Scream, s. Schrei.

Scream, ed, ed, v. schreien.

Screaming, part. v. scream.

Screaming, s. Laut, Schrei.

Se

Season, s. Jahreszeit.

Seat, s. Sitz.

Seated, part. von to seat
one's self, setzen.

Secluded, a. ausgeschlossen.

Secrecy, full of —, ge-
heimnißvoll.

Secret, s. Geheimniß; a.
geheim, verborgen.

See, saw, seen, v. sehen,
ansehen.

Seed, s. Saame.

Seek, sought, sought, v.
suchen.

Seeking, pt. praes. von
to seek.

Seem, ed, ed, v. scheinen.

Seldom, adv. selten.

Send, sent, sent, v. schif-
fen, kommen lassen.

Sense, s. Sinn, Verstand,
Empfindung, Gefühl.

Separate, d, d, v. trennen,
sich trennen.

Separation, s. Trennung.

Servant, s. Diener.

Serve, d, d, v. bedienen.

Served up, aufgetragen.

Service, s. Dienst.

Service, to render a —,
einen Dienst leisten, eine
Gefälligkeit erzeigen.

Set down, v. niedersetzen,
niederstellen.

Set up, v. erheben; — a laugh,
in ein Gelächter ausbrechen.

Set off, v. hervorstecken,
abreisen.

Set out, v. abreisen.

Setting sun, s. Abendsonne.

Several, a. verschieden.

Severe, a. hart, streng.

Sh

Shade, s. Schatten.

Shade, d, d, v. schatten, umschatten, überschatten.

Shadow, s. Schatten.

Shake, shook, shaken, v. schütteln, erschüttern.

Shake hands, to —, sich einander die Hand schütteln.

Share, s. Theil.

She, pron. sie.

Shed, shed, shed, v. ausschütten, fallen lassen, abschütten.

Shed tears, to —, Thränen vergießen.

Shell, s. Schale.

Shelter, s. Obdach, Schutz.

Shew, ed, ed, v. zeigen.

Shewed, part. von shew.

Shield, s. Schild.

Shine, shone, shone, v. scheinen, glänzen.

Shoe, s. Schuh.

Short, a. kurz.

Shortly, adv. kürzlich, bald.

Shortly before, kurz vorher.

Shoulder, s. Schulter.

Shout, s. Geschrei.

Shout, ed, ed, v. laut schreien, vor Freuden schreien.

Showy, a. prangend; — plume, prangender Federbusch.

Shrub, s. Strauch, Busch.

Shut, shut, shut, v. schließen, verschließen; **shut out,** ausschließen.

Si

Sick, s. pl. die Kranken.

Sick, a. krank.

Sickle, s. Sichel.

Sickness, s. Krankheit.

Side, s. Seite.

Sigh, s. Seufzer.

Sigh, ed, ed, v. seufzen.

Sighing, seufzend.

Sight, s. Gesicht, Anblick.

Silence, s. Stille.

Silent, a. stumm, stillschweigend.

Silently, adv. ohne Geräusch.

Silly, a. einfältig.

Silver, s. Silber; **a.** silbern.

Silvery, a. silberig, silberfarb, von Silber.

Similar, adv. ähnlich.

Similarity, s. Gleichartigkeit, Ähnlichkeit.

Simple, a. einfach, einzeln, einfältig.

Sin, s. Sünde.

Sin, ned, ned, v. sündigen.

Since, conj. weil, da, indem; **adv.** seit, seitdem, vorher.

Sink, sank, sunk, v. sinken.

Sinning, sündigend.

Sister, s. Schwester; **little** —, Schwesterchen.

Sit, sate, sat, v. sitzen.

Situation, s. Lage, Stellung.

Sk

Sky, s. Himmel.

Skyblue, a. himmelblau.

Sl

Sleep, slept, slept, v. schlafen.

Sleep, s. Schlaf.

Sleeping, a. schlafend.

Slow, a. langsam.

Slowly, adv. langsam.

Slowness, s. Langsamkeit.

Sm

Small, a. klein, schmal.

Smart, s. Schmerz.

Smile, d, d, v. lächeln.

Smile, s. Lächeln.

Smiling, a. lächelnd.

Smooth, a.; smoothly, adv. glatt.

Sn

Snatch, ed, ed, v. schnappen.

Snow, s. Schnee.

Snow-flake, s. Schneefloßchen.

So

Soft, a. weich, zart.

Softly, adv. sachte, leise.

Softness, s. Zartheit.

Sold, part. von sell, verkaufen.

Soldier, s. Soldat.

Solemn, a., oder solemnly, adv. feierlich.

Solitary, a. einsam.

Sombre, a. düster.

Some, a. einige, etwas, ein wenig; **after some time,** nach einiger Zeit.

Something, s. Etwas.

Sometimes, *adv.* zuweilen,
manchmal, dann und
wann.

Somewhere, *adv.* irgendwo.

Son, *s.* Sohn.

Soon, *adv.* bald.

Sorrow, *s.* Leiden, Kummer,
Sorge.

Sorrowful, *a.* kummervoll,
traurig, sorgenvoll.

Sorrowfully, *adv.* von sor-
rowful.

Sort, *s.* Art, Geschlecht.

Sought, *part.* von seek.

Soul, *s.* Seele.

Sound, *s.* Schall, Laut.

Sound, *a.* gesund, unver-
dorben, wohlbehalten.

Sound, *ed, ed, v.* schallen,
tönen, lauten.

Soup, *s.* Suppe.

Source, *s.* Quelle.

Sp

Spake, *imperf.* von speak,
v. sprechen.

Sparkle, *d, d, v.* funkeln,
glänzen.

Sparrow, *s.* Spatz, Sper-
ling.

**Speak, spake, oder spoke,
spoken, *v.*** sprechen.

Spear, *s.* Speiß.

Spectator, *s.* Zuschauer.

Speech, *s.* Sprache, Rede.

Speed, *s.* Eile.

Speedily, *adv.* schnell, bald,
geschwinde, eilends.

Speedy, *a.* eilig, rasch.

Spinach, *s.* Spinat.

Spirit, *s.* Geist, Athem,
Kraft; the holy —, der
heilige Geist.

Splendid, *a.* prächtig.

Splendor, *s.* Pracht.

Spot, *s.* Ort, Platz, Flecken.

Spot, *ted, ted, v.* bes Flecken.

Sprain, *s.* Verrenkung.

Sprain, *ed, ed, v.* verren-
ken.

Spread, spread, spread, *v.*
verbreiten, ausbreiten.

Spring, *s.* Frühling, Sprung.

**Spring, sprang, sprung,
*a.*** springen.

Sprinkle, *d, d, v.* streuen,
sprengen, besprengen.

St

Staff, *s.* Stab.

Stand, oder standing, *s.*
Widerstand, Stellung.

Stand, stood, stood, v.
stehen.

Stand up collar, stehen-
der Halsfragen.

Star, s. Stern.

Stare, d, d, v. anstarren.

Starve, d, d, v. verhungern.

State, s. Zustand, Stand.

Stately, a. stattlich.

Station, s. Stand, Stellung.

Stay, s. Aufenthalt.

Stay, ed, ed, oder staid,
v. bleiben.

Steep, a. steil; **s.** Abhang.

Step, s. Schritt.

Step, ped, ped, v. schreiten.

Still, a. ruhig, still.

Still, adv. stets, immer,
noch jetzt, noch immer,
doch, demungeachtet.

Stock, s. Vorrath.

Stone, s. Stein.

Stonemason, s. Steinhauer.

Stony ground, steiniger Bo-
den.

Stood, part. von stand.

Store, s. Vorrath.

Storm, s. Sturm.

Storm, ed, ed, v. stürmen.

Story, s. Geschichte.

Stout, a. stark.

Strange, a. fremd, sonder-
bar.

Stranger, s. Fremder.

Stray, ed, ed, v. verlau-
fen, verirren.

Stray, a. irre, verirrt, ver-
laufen.

Stream, s. Strom.

Strength, s. Kraft.

Strengthen, ed, ed, v.
stärken.

Stretch, ed, ed, v. auß-
strecken, spannen, auß-
spannen.

Strew, ed, ed, v. streuen.

Strict, a. streng.

Strike, struck, stricken,
v. schlagen, frappiren.

Striking, a. sonderbar, auf-
fallend.

String, s. Schnur, Saite,
Sehne.

Strip, s. Streifen, Streif-
chen.

Strong, a. stark.

Strongly, adv. von strong.

Strut, ted, ted, v. stol-
ziren.

Stumble, d, d, v. stolpern.

Stupid, a. dumm.

Su

Subdue, d, d, v. unterwerfen.

Subject, s. Unterthan.

Subsistence, s. Unterhalt.

Success, s. Glück, Erfolg.

Successfully, adv. erfolgreich.

Such, solcher, solche, solches.

Suddenly, adv. plötzlich.

Suffer, ed, ed, v. erlauben, leiden.

Suffering, s. Leiden.

Suggest, ed, ed, v. in den Sinn geben, eingeben.

Suggestion, s. Eingebung, Einflüsterung.

Sum, s. Summe.

Summer, s. Sommer.

Summit, s. Spitze.

Sun, s. Sonne.

Sunbeam, s. Sonnenstrahl.

Sunday, s. Sonntag.

Sunshine, s. Sonnenschein.

Supplication, s. Bitte, demüthige Bitte, Gebet.

Supplicate, d, d, v. bitten.

Supply, ied, ied, v. versehen, ersetzen.

Support, s. Stütze.

Support, ed, ed, v. stützen, unterstützen.

Sure, a. sicher; to be — of anything, versichert seyn von etwas; to be —, sicherlich, gewiß, ohne Zweifel, freilich.

Surely, adv. wirklich, gewiß.

Surety, s. Sicherheit, Bürgschaft.

Surprise, d, d, v. in Erstaunen setzen, überraschen, überfallen.

Surprising, part. von surprise, a. überraschend, erstaunend.

Surround, ed, ed, v. umringen, umgeben.

Sw

Swallow, s. Schwalbe.

Sward, s. Schwarte, Oberfläche.

Swim, swam, swum, v. schwimmen.

Sword, s. Schwert.

Sy

Sympathy, s. Mitgefühl, Sympathie.

Ta

Table, *s.* Tisch.

Tail, *s.* Schwanz, Schweif.

Take, took, taken, *v.* nehmen.

Take counsel together, Rath halten, sich berathen.

Take away, weg nehmen.

Taking, *part.* von take.

Talk, ed, ed, *v.* reden, sprechen.

Talk, *s.* Gespräch, Geschwätz.

Tall, *a.* schlank.

Taste, *s.* Geschmack.

Taste, d, d, *v.* schmecken.

Te

Teach, taught, taught, *v.* lehren, unterrichten.

Teacher, *s.* Lehrer.

Tear, *s.* Thräne.

Tearful, *a.* thränenvoll.

Tell, told, told, *v.* sagen, berichten, erzählen.

Temper, *s.* Gemüthsart.

Temperance, *v.* die Mäßigkeit.

Tempt, ed, ed, *v.* versuchen, verführen.

Tempter, *s.* Versführer.

Temptingly, *adv.* reizend, verführerisch.

Tend, ed, ed, *v.* Sorge tragen, hüten.

Tender, *a.* zart, jung.

Tenderness, *s.* Zärtlichkeit.

Tending, *part.* von tend.

Terrible, *a.*, terribly, *adv.* fürchterlich, schrecklich.

Terrify, ied, ied, *v.* erschrecken.

Terror, *v.* Schrecken, Furcht.

Th

Than, als.

Thank, ed, ed, *v.* danken.

Thankful, *a.* dankbar.

Thankfulness, *s.* Dankbarkeit.

Thanks, *s. pl.* Dank.

That, *conj.* daß; *pron.* das.

Their, *pron.* ihr, ihre, ihres.

Them, *pron.* sie, ihnen.

Then, denn, dann.

Then, now and —, dann und wann.

There, da, dort.

There it is, da steht es.

Thereabouts, in der Gegend, nahe, bei diesem Orte.

Therefore, *adv.* daher, deshalb, darum, deswegen.

There, here and —, hier und dort, oder hie und da.
They, sie.
Thick, *a.* dick.
Thing, *s.* Ding, Etwas, Sache.
Think, thought, thought, *v.* denken, glauben, dafür halten.
Thinking, *part.* von think.
Third, dritter, dritte, drittes.
Thirsty, *a.* durstig.
This, *plur.* these, dieser, diese, dieses.
Thistle, *s.* Distel; a bunch of —, einige Disteln.
Thither, dorthin.
Though, oder *tho'*, *conj.* ob schon, obgleich, obwohl.
Thought, *part.* von think.
Thought, *s.* Denken, Gedanke.
Thousands, *interj.* Tausend!
Three, *s.* und *a.* Drei.
Three weeks ago, vor drei Wochen.
Thresh, *ed, ed, v.* dreschen.
Threshing, *part. v.* thresh; lost in —, bei dem Dreschen verloren.

Threw, siehe throw.
Through, durch.
Throw, threw, thrown, *v.* werfen.
Throw away, wegwerfen.
Thrust, thrust, thrust, *v.* stoßen, drängen; thrust out hands, die Hände ausstrecken.

Ti

Tidings, *s.* Nachrichten.
Till, oder until, bis.
Till, ed, ed, v. bauen.
Tilled their fields, ihre Felder anbauen.
Time, *s.* Zeit.
Time to time, from —, von Zeit zu Zeit.
Time, after some —, nach einiger Zeit.
Time, high —, hohe Zeit.
Timorous, oder Timorously, furchtsam.
Tint, *s.* Farbe.
Tiny, *a.* winzig, klein; — little things, kleine Dingerchen.
Tip, ped, ped, oder tipt, *v.* leicht berühren, tupfen; mountains tipped with

the red morning beam,
die vom rothen Morgen=
strahl. berührten Berg=
gipfel.

Tire, ed, ed, v. ermüden.

Tired, a. müde, ermüdet.

To

To, zu, an, in, nach; in
order to, um, damit.

To day, heute.

Together, zusammen, beis=
ammen.

Token, s. Zeichen.

Tone, s. Ton.

Tongue, s. Zunge.

Too, adv. auch, zu, noch,
dazu.

Top, s. Ende, Spitze; a.
oberst.

Torrent, s. Regenbach.

Touch, ed, ed, v. berüh=
ren, anrühren.

Towards, gegen.

Tower, s. Thurm.

Tower, ed, ed, v. aufstei=
gen, empor schwingen.

Tr

Tractable, a. folgsam.

Trade, s. Handel, Geschäft.

Transform, ed, ed, v. ver=
wandeln.

Transparent, a. durchsich=
tig.

Travel, led, led, v. reisen.

Travelling staff, Wander=
stab.

Traverse, d, d, v. quer
über etwas, oder durch
etwas gehen, durchstreifen,
(eine Gegend).

Treat, ed, ed, v. treten,
betreten.

Treat, s. Bewirthung.

Tree, s. Baum.

Trellised, a. vergittert.

Trickling, a. rinnend.

Trifle, s. Kleinigkeit.

Troop, s. Truppe.

Trouble, s. Mühe, Sorge,
Leiden.

Trout, s. Forelle.

True, a. wahr.

Trumpet, s. Trompete.

Trust, s. Vertrauen.

Trust, ed, ed, v. trauen.

Truth, s. Wahrheit.

Try, tried, tried, v. pro=
biren, versuchen.

Tu

Turf, s. Rasen.

Turfseats, *s.* Rasensitze.

Turn, *s.* Reihe.

Turn, *ed, ed, v.* drehen, wenden.

Tw

Twine, *d, d, v.* vereinigen, winden, verbinden.

Twist, *ed, ed, v.* drehen.

Two, *s. und a.* Zwei.

Un

Unaccustomed, *a.* ungewohnt.

Unbarked fir, rohe Tannenstämmе, (woran noch die Rinde ist); **unbarked** würde wörtlich heißen: unentrindet, ein Ausdruck der im Deutschen nicht wohl anzuwenden ist; besser etwa: ungeschält.

Uncle, *s.* Oheim, Onkel.

Unequalled, *a.* unvergleichlich, unerreicht.

Unexpected, *a.* unerwartet.

Unfold, *ed, ed, v.* erklären, auseinander machen.

Unfortunate, *a.* unglücklich.

Unheeded, *to pass by —*, unbemerkt vorübergehen.

Unheeded, *a.* unbeachtet.

Unhurt, *a.* unbeschädigt.

Unless, wenn nicht.

Unload, *ed, ed, v.* abladen.

Unobserved, *a.* unbemerkt.

Unspotted, *a.* ohne Flecken.

Until, oder **till**, *adv.* bis.

Untruth, *s.* Unwahrheit.

Up

Up, *adv.* auf, hierauf, herauf, aufgestanden.

Uplift, *ed, ed, v.* erheben; **eyes uplifted to heaven**, Augen zum Himmel gerichtet.

Upon, auf, über.

Upright, *a.* aufrecht; **an upright man**, ein vorzüglicher Mann.

Upturn, *ed, ed, v.* in die Höhe richten, aufwerfen.

Upward, *a. und adv.* aufwärts, über, mehr als.

Us

Us, uns.

Use, *d, d, v.* nützen.

Useful, *a.* nützlich.

Useless, *a.* unnütz.

Usual, *a.* gewöhnlich.

Usurp, *ed, ed, v.* usurpi-

ren, widerrechtlich in Besitz nehmen.

Usurper, *s.* Usurpator, widerrechtlicher Besitznehmer.

Ut

Utensil, *s.* Utensilien, Geräthschaften.

Utmost, *a.* äußerst.

Utter, *ed, ed, v.* äußern, erheben, aussprechen.

Va

Vain, *a.*, *in vain*, vergebens.

Valley, *s.* Thal.

Value, *s.* Werth.

Vanity, *v.* Eitelkeit.

Variegate, *ed, ed, v.* bunt machen.

Various, *a.* verschieden.

Ve

Vegetables, *s.* Kräuter, Gemüse.

Veil, *s.* Schleier.

Venerable, *a.* ehrwürdig.

Venture, *d, d, v. a.* wagen; *v. n.* sich wagen; *venture out*, sich herauswagen.

Verdant, *adj.* von verdure.

Verdure, *s.* das Grün.

Verse, *s.* Vers.

Very, *adv.* sehr.

Vessel, *s.* Gefäß.

Vi

Victory, *s.* Sieg.

View, *s.* Aussicht, Blick, Anblick, Ansicht, Uebersicht.

Violet, *s.* Veilchen.

Virgin, *s.* Jungfrau.

Virtue, *s.* Tugend.

Visible, *a.* sichtbar.

Visit, *ed, ed, v.* besuchen.

Visit, *s.* Besuch, Besichtigung.

Visitor, *s.* Besucher.

Vo

Voice, *s.* Stimme, Schall.

Wa

Wait, *ed, ed, v.* bleiben.

Walk, *ed, ed, v.* gehen, spazieren gehen.

Wall, *s.* Mauer.

Wander, *ed, ed, v.* wandern.

Wandering, *s.* Wanderung.

Want, *s.* Mangel, Noth, Armuth, Bedürfniß.

Want, ed, ed, *v.* brauchen,
mangeln.

Wanting, the egg was —,
daß Ei fehlte.

Warm, ed, ed, *v.* wärmen.

Warm, er, est, *a.* warm.

Warmth, *s.* Wärme.

Warning, *s.* Warnung.

Watch, ed, ed, *v.*; — over,
beobachten, abwarten.

Water, *s.* Wasser.

Waterfall, *s.* Wasserfall.

Way, *s.* Weg.

We

We, wir.

Weaken, ed, ed, *v.* schwä-
chen.

Wealth, *s.* Reichthum.

Wear, wore, worn, *v.*
tragen.

Week, *s.* Woche.

Weep, wept, wept, *v.*
weinen.

Weeping, red with —,
roth geweint.

Weighty, *a.* gewichtig.

Welcome, *s.* Willkomm.

Welcome, d, d, *v.* will-
kommen, bewillkommen.

Welfare, *s.* Wohlfahrt.

Well, better, best, *adv.* gut.

Well, *a.* wohl.

We'll, Abkürzung von **we**
will.

Went, *imperf.* von **to go**,
gehen.

Were, *imperf. plur.* von
to be, seyn.

Wh

What, was, welches, (siehe
auch: somewhat).

Whatever, oder **whatsoe-
ver**, was immer.

What sort of, was für ein.

Wheat, *s.* Getreide.

Wheel, *s.* Rad.

When, *adv.* als, wenn.

Whenever, *adv.* allemal,
wann.

Whensoever, *adv.* wenn
auch immer.

Where, *adv.* wo, wohin.

Whereat, *adv.* worüber,
worauf.

Wherein, *adv.* worin.

Whereupon, *adv.* wonach,
worauf.

Which, welcher, der.

While, *s.* Weile, Zeit; the

while, *unterdessen*; **all the** — *immerwährend*.

While, *adv.* während daß, so lange als.

Whisper, *s.* Flüstern.

Whisper, *ed, ed, v.* flüster, zuraunen.

Whistle, *s.* Pfeifen, Pfiff.

Whistle, *d, d, v.* pfeifen.

Whit, *s.* Etwas, Kleinigkeit.

White, *a.* weiß.

Whither, *adv.* wohin.

Who, *pron.* der, welcher.

Whoever, *pron.* wer nur.

Whole, *a.* ganz.

Whole, *s.* Ganze.

Whose, *genit.* von who, wessen, dessen.

Whosoever, welcher auch immer.

Why, warum.

Wi

Wicked, *s.* das Böse.

Wicked, *a.* böse.

Wickedness, *s.* Gottlosigkeit, Bosheit.

Wicket, *s.* Pförtchen, Thürchen.

Wide, *a.* weit.

Widely, *adv.* entfernt; **widely spread wing**, weitgeöffneter Flügel.

Width, *s.* Weite, Breite.

Wife, *s.* Frau, Ehefrau.

Wilderness, *s.* Wüste.

Willing, *a.* willig.

Willingly, *adv.* freiwillig.

Willow, *s.* Weide.

Wind, *s.* Wind.

Wind, **wound**, **wound**, *v.* winden.

Wing, *s.* Flügel.

Winter, *s.* Winter.

Wintry, *a.* winterlich.

Wisdom, *s.* Weisheit.

Wise, *a.* weise, klug, verständig.

Wise, *s.* Weise.

Wish, *s.* Wunsch.

Wish, *ed, ed, v.* wünschen.

Wish for any thing, etwas wünschen.

Wishing, *part.* von wish.

With, mit.

Withdraw, **drew**, **drawn**, *v.* zurückziehen, entziehen, sich zurückziehen, wegbegeben, mitziehen.

Within, während; — a

few hours, in wenigen Stunden.

Without, ohne.

Without end, unendlich, endlos.

Witness, s. Zeuge.

Witness, ed, ed, v. sehen, bemerken, bezeugen.

Wives, pl. von wife.

Wo

Woman, s. Frau.

Women, pl. von woman.

Wonder, s. Wunder.

Wonder, ed, ed, v. sich wundern.

Wonderful, a. wunderbar, bewunderungswürdig, erstaunlich.

Wonderous, wonderously, wunderbarlich, außerordentlich.

Wont, s. Gewohnheit.

Wonted, a. gewohnt.

Wood, s. Wald, Holz.

Woodpigeon, s. Holztaube.

Word, s. Wort.

World, s. Welt.

Worldly, a. und adv. weltlich.

Worldly pleasure, s. Weltlust.

Worth, s. werth.

Wound, part. von wind.

Wound, s. Wunde.

Wr

Wrath, s. Zorn, Grimm.

Wreath, s. Kranz.

Wreathe, d, d, v. befränzen.

Wrest, ed, ed, v. verdrehen.

Wretch, s. Schuft, elender Mensch.

Wretched, a. erbärmlich, elend.

Write, wrote, written, v. schreiben.

Wrote, part. von write.

Ye

Ye, oder you, ihr, (im Deutschen gewöhnlich: „Sie“. Der Engländer spricht alle Personen mit you an, wie man im Deutschen „Sie“ sagt. Auch Aeltern sagen zu ihren Kindern you und ebenso die nächsten Bekannten und Verwandten

zu einander. **Thou** ist in der Umgangssprache völlig ungebräuchlich, nur in den untern Klassen in einigen Provinzen kommt es hie und da vor, dagegen sprechen die Quäker zu niemanden **you**, sondern: **thou**).

Year, *s.* Jahr.

Yearly, *a. u. adv.* jährlich.

Yelk, oder **yolk**, *s.* Eiergelb, Eierdotter.

Yellow, *a.* gelb; — **haired**, gelbhaarig.

Yesterday, *s.* gestern.

Yet, *adv.* noch; *conj.* doch, dennoch.

Yi

Yield, *ed, ed, v.* von sich geben, nachgeben.

Yielding, *part.* von **yield**, nachgebend.

Yo

Yolk, siehe **yelk**.

Yon, oder **yonder**, *adv.* dort, drüben.

You, siehe **ye**, Sie, ihr.

Young, *a.* jung.

Young ones, *s.* die Jungen.

Your, *pron.* euer, ihr.

Youth, *s.* Jüngling.

Youthful, *a.* jugendlich.

You've, abgekürzt für: **you have**, Sie haben.

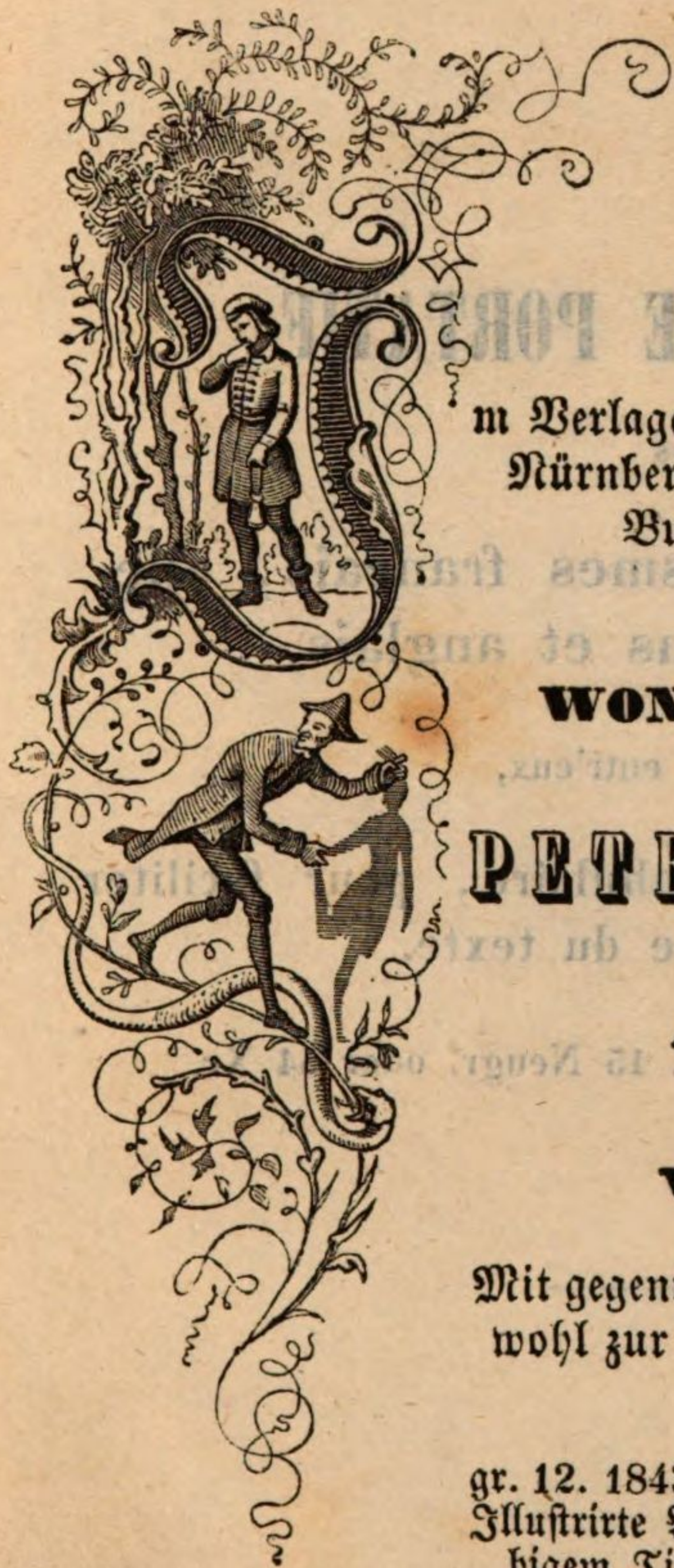
WILLIAM HOWITT.

Mit gegenüberstehendem deutschen Text, so
wohl zur unterhaltenden, als geistlichen
täglichen Lectüre.

12. 1843. broschirt 3/4 Thlr. oder Bl. 1. 12 Kr.
Illustrirte Ausgabe mit 6 Stahlstichen und far-
bigem Titel. In Halbdruck 1 1/2 Thlr. oder
2 Bl. 45 Kr.

Errata.

- Page 35 line 26 for "buts aid," read "but said."
 " 56 " 23 for "kinghtly," read "knightly."
 " 61 " 1 for "per," read "der."
 " 63 " 11 for "so much as the," read "so much as to demand the."



im Verlage von Joh. Leonh. Schrag in
Nürnberg ist erschienen und durch alle
Buchhandlungen zu haben:

The
WONDERFUL HISTORY
of
PETER SCHLEMIHL

by
A. VON CHAMISSO

translated by

WILLIAM HOWITT.

Mit gegenüberstehendem deutschen Text, so-
wohl zur unterhaltenden, als grammato-
logischen Lektüre.

gr. 12. 1843. broschirt $\frac{3}{4}$ Thlr. oder Fl. 1. 12 Kr.
Illustrierte Ausgabe mit 6 Stahlstichen und far-
bigem Titel. In Cambrik $1\frac{2}{3}$ Thlr. oder
2 Fl. 45 Kr.

DICTIONNAIRE PORTATIF

des

Proverbes et Idiotismes français, allemands, italiens et anglais,

comparés entr'eux,

avec un quadruple vocabulaire, pour faciliter
l'intelligence du texte.

12. (12 $\frac{1}{2}$ Bogen.) 1827. 15 Neugr. oder 54 Xr.

WILLIAM HOWITT.

DICTIONNAIRE PORTATIF

de

Grammaire et d'Orthographe Française, Alle-
mande, Italienne et Anglaise.

Par M. de la Harpe.

Avec le système abrégé pour faciliter
l'intelligence de la lecture.

Paris, chez M. de la Harpe, au Palais National, ci-devant, ci-après.

1789.

Imprimé chez M. de la Harpe.

Zettler

Schmid, Christoph <<von>>,

Easter eggs for the use of schools and for private and self instruction ;
with notes and a small dictionary to assist the re-translation

Nuremberg 1846

Paed.pr. 3228

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10761170-9